叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 禁忌：根据塞维乌斯·尼卡诺尔(taboo A Legend Retold From The Dirghic Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

禁忌：根据塞维乌斯·尼卡诺尔(Taboo A Legend Retold from the Dirghic of)

[tə'buː]
TABOO
忌讳

忌讳

[ə; eɪ]['ledʒənd][ˌriː'toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv] -
A Legend Retold from the Dirghic of Sævius
一个 传奇 重述 从 这 - 的 -

塞维乌斯挽歌中的传说重述

[naɪ'keɪnɔːr] , [wɪð; wɪθ][ˌproʊle'gɑːmɪnə] , [noʊts] ,
Nicanor , with Prolegomena , Notes ,
尼卡诺 , 和 前言 , 笔记 ,

尼卡诺，附序言、注释，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['memwɑːr]
and a Preliminary Memoir
和 一个 初步的 回忆录

以及一份初步回忆录

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz] [bræntʃ] ['kæbəl]
James Branch Cabell
詹姆斯 分支 卡贝尔

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

[æt; ət]['miːliːɪs] - [nɑːn] - , - [tɑːtsɛr] - ['sempər] [ɜːrɪt] .
At melius fuerat non scribere , namque tacere Tutum semper erit .
在 梅利乌斯 - 非 - , - 塔塞雷 - 永远 埃里特 .

在 melius fuerat non scribere 处，namque tacere Tutum semper erit。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['rɑːbərt] [em] . [mək'braɪd] & COMPANY1921
ROBERT M . McBRIDE & COMPANY1921
罗伯特 M . 麦克布莱德 & COMPANY1921

罗伯特·M·麦克布莱德公司 1921年

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['nʌmbərd] ['kɑːpiz] ,
This edition is limited to nine hundred and twenty numbered copies ,
这 版 是 有限的 到 九 百 和 二十 编号 副本 ,

此版本限量发行九百二十册，每册均有独立编号。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
of which one hundred copies have been signed by the author .
的 哪个 一 百 副本 有 到过 签名 经过 这 作者 .

其中一百册由作者亲笔签名。

['kɑ:pi] ['nʌmbər] _ _ - _ _
Copy **Number** = = **893** = =
复制 数字 _ _ - _ _

副本编号__893__

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[dʒeɪmz] [brænʧ] ['kæbəl]
James **Branch** **Cabell**
詹姆斯 分支 卡贝尔

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['ri:ˌprɪntid] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri]
Revised **and** **reprinted** **,** **by** **permission** **of** **the** **Editors** **,** **from** **The** **Literary**
[rɪ'vju:]
Review
修改 和 转载 , 经过 允许 的 这 编辑 , 从 这 文学
审查

经《文学评论》编辑许可，本文经修订后转载。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] -
The **Dedication** **11**
这 奉献 -

奉献 11

['memwɑ:r][ʌv; əv] - [naɪ'keɪnɔ:r] -
Memoir **of** **Saevius** **Nicanor** **17**
回忆录 的 - 尼卡诺 -

萨维乌斯·尼卡诺尔回忆录 17

[ˌproʊle'gɑ:mɪnə] -
Prolegomena **21**
前言 -

导论 21

[ðə; ði]['ledʒənd] :
The **Legend** **:**
这 传奇 :

传奇:

[haʊ] - [met] [feɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəm] -
How **Horvendile** **Met** **Fate** **and** **Custom** **25**
如何 - 梅特 命运 和 风俗 -

霍文迪尔如何遇见命运与习俗 25

[haʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] - [mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ks] -
How **the** **Garbage** **-** **Man** **Came** **with** **Forks** **26**
如何 这 垃圾 - 男人 来 和 叉子 -

垃圾工是如何带着叉子来的 26

[haʊ] [ˌðerə'pɑːn] [in'sjuːd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [dɪ'beɪt] -

How	Thereupon	Ensued	a	Legal	Debate	28
如何	于是	随后	一个	合法的	辩论	-

由此引发了一场法律辩论 28

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɪn][fə'listiə; fi-] -

How	There	Was	Babbling	in	Philistia	29
如何	那里	曾是	胡说	在	非利士	-

非利士人如何胡言乱语 29

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] -

How	It	Appeared	to	the	Man	in	the	Street	36
如何	它	出现	到	这	男人	在	这	街道	-

普通人眼中的景象 36

['kɑːləfən] -

Colophon	39
版权页	-

版权页 39

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] - [-]

A	Postscript	40	[	11	]
一个	后记	-	[	-	]

附言 40[11]

[ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

THE	DEDICATION
这	奉献

献词

- ['vɜːrtəs] [krɛsɪt]

Laudataque	virtus	crescit
-	维尔图斯	crescit

Laudataque virtus crescit

" ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ə; eɪ] [per] !

"	Buttons	,	a	farthing	a	pair	!
"	按钮	,	一个	法辛	一个	一对	!

"纽扣，一对只要四分之一便士！"

[kʌm] , [huː] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Come	,	who	could	buy	them	of	me	?
来	,	WHO	可以	买	他们	的	我	?

谁能从我这里买走它们?

[ðeə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

They're	round	and	sound	and	pretty	,
它们是	圆形的	和	声音	和	漂亮的	,

它们圆润、结实、漂亮，

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

And	fit	for	girls	of	the	city	.
和	合身	为了	女孩们	的	这	城市	.

非常适合都市女孩。

" [tuː; tə][dʒɑːn][es] . ['sʌmnə]

"	TO	JOHN	S	.	SUMNER
"	到	约翰	S	.	萨姆纳

致约翰·S·萨姆纳

(['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪs])

(	Agent	of	the	New	York	Society	for	the	Suppression	of	Vice	)
(	代理人	的	这	新的	约克	社会	为了	这	抑制	的	副	)

（纽约禁恶协会代理人）

[fɔːr; fər][noʊ] [ʃɔːrt] [waɪl] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

For	no	short	while	my	indebtedness	to	you	has	been	such	as	to	require
为了	不	短的	尽管	我的	负债	到	你	有	到过	这样的	作为	到	要求

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

some	sort	of	public	acknowledgment	,
一些	种类	的	民众	致谢	,

我对你的恩情由来已久，需要公开表达我的谢意。

[wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

which	may	now	,	I	think	,
哪个	可能	现在	,	我	思考	,

现在，我认为，这或许是.....

[biː; bi] ['tendəd] [moʊst] [ə'proʊpriətli] [baɪ][in'skraibiŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]

be	tendered	most	appropriately	by	inscribing	upon	the	dedication	page	of	this
是	已提交	最多	适当	经过	铭刻	之上	这	奉献	页	的	这

[smɔːl] ['vɑːljəm] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['deɪli] ['ædɪŋ] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] .

small	volume	the	name	to	which	you	are	daily	adding	in	significance	.
小的	体积	这	姓名	到	哪个	你	是	日常的	添加	在	意义	.

最恰当的表达方式是，将你每天赋予其意义的名字刻在这本小册子的献词页上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trɪbjuːt] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] ,

It	is	a	tribute	,	however	trivial	,
它	是	一个	贡	,	然而	琐碎的	,

这虽是微不足道的致敬，但也是一种致敬。

[wɪtʃ] [səːvz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ziːl] [ɪn][ˌɑːr 'iː] -

which	serves	at	least	to	express	my	appreciation	of	your	zeal	in	re	-
哪个	服务	在	至少	到	表达	我的	欣赏	的	你的	热情	在	关于	-

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] .

establishing	what	seemed	to	the	less	optimistic	a	lost	cause	.
建立	什么	似乎	到	这	较少的	乐观的	一个	丢失的	原因	.

这至少可以表达我对你重振这项在不太乐观的人看来已经失败的事业的热情的赞赏。

[aɪ] [meɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [kən'fes] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fɔɪld]

I	may	to	-	day	confess	without	much	embarrassment	that	after	fifteen	years	of	foiled
我	可能	到	-	天	承认	没有	很多	尴尬	那	后	十五	年	的	挫败

[ɪn'devərz] [maɪ] (['veriəs]) ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['vɜːrtʃuəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ]

endeavors	my	(	various	)	publishers	and	I	had	virtually	decided	that	the	printing
努力	我的	(	各种各样的	)	出版商	和	我	有	几乎	决定	那	这	印刷

[ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs]

of	my	books	was	not	likely	ever	to	come	under	the	head	of	a	business
的	我的	图书	曾是	不是	可能	曾经	到	来	在下面	这	头	的	一个	商业

['ventʃər] ,

venture	,
风险投资	,

今天我可以毫不尴尬地承认，经过十五年的屡次失败尝试，我和我的（各个）出版商实际上已经决定，我的书的印刷不太可能成为一项商业活动。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːpərli] [dɪ'skraɪbəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['rædər] ['kɔːstli][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

but	was	more	properly	describable	as	a	rather	costly	form	of	dissipation	.
但	曾是	更多的	适当地	可描述的	作为	一个	相当	昂贵	形式	的	耗散	.

但更准确地说，这是一种代价相当昂贵的挥霍方式。

['piːp(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [preɪz] , [bʌt; bət][ʌn'tɪl][juː; jʊ] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,

People	here	and	there	would	praise	,	but	until	you	,	unsolicited	,
人们	这里	和	那里	会	称赞	,	但	直到	你	,	未经请求的	,

偶尔会有人称赞，但直到你主动提出要求，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , ['noʊbɑːdi] [siːmd]

had	volunteered	to	make	me	known	to	the	general	public	,	nobody	seemed
有	自愿	到	制作	我	已知	到	这	一般的	民众	,	无人	似乎

[ə'priːʃəbli] [muːvd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] . [-]

appreciably	moved	to	purchase	.	[	12	]
明显地	已搬	到	购买	.	[	-	]

虽然有人自愿向公众介绍我，但似乎没有人真正被吸引去购买。[12]

[wʌn][baɪ][wʌn][maɪ] [bʊks] [hæd; həd] " ['fɔːlən] [ded] " [wɪð; wɪθ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [mə'nɑːtəni] :

One	by	one	my	books	had	"	fallen	dead	"	with	disheartening	monotony	:
一	经过	一	我的	图书	有	"	倒下	死的	"	和	令人沮丧	单调	:

我的书一本接一本地"枯萎"了，变得单调乏味：

[ðen] — [θruː] [wʌt] ['moʊtɪv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['seɪvər][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

then	—	through	what	motive	it	would	savor	of	ingratitude	to	inquire	,
然后	—	通过	什么	动机	它	会	品尝	的	忘恩负义	到	查询	,

那么——出于何种动机去询问，会让人感到忘恩负义呢？

— [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['remədi] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['sɔːrsərər] ,

—	you	came	to	remedy	all	this	in	the	manner	of	a	philanthropic	sorcerer	,
—	你	来了	到	补救	全部	这	在	这	方式	的	一个	慈善	巫师	,

——你以一位慈善巫师的方式来解决这一切，

['brændɪʃɪŋ] ['evrɪˌhwɪðə] [jʊr; jər] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [wɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [lɪvd] [ə'gen] .

brandishing	everywhither	your	vivifying	wand	,	and	the	dead	lived	again	.
挥舞	到处	你的	使人精神焕发	魔杖	,	和	这	死的	居住地	再次	.

你挥舞着复活魔杖，死者复生。

[æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['peɪtrənz][ʌv; əv] ['bʊkˌstɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ,

At	once	,	they	tell	me	,	the	patrons	of	bookstores	began	to	ask	,
在	一次	,	他们	告诉	我	,	这	顾客	的	书店	开始	到	问	,

他们告诉我，书店的顾客们立刻开始询问：

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːgən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evriwer] [soʊ] ['gloʊɪŋli]

not	only	in	whispers	for	the	Jurgen	which	you	had	everywhere	so	glowingly
不是	仅有的	在	低语	为了	这	尤尔根	哪个	你	有	到处	所以	容光焕发

['ædvərtaɪzd] ,

advertised	,
广告	,

不仅在窃窃私语中谈论着你到处大力宣传的尤尔根，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər] " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ʌðər] [bʊks] .

but	with	frank	curiosity	for	"	some	of	the	fellow's	other	books	.
但	和	坦率	好奇心	为了	"	一些	的	这	同伴们	其他	图书	.

但坦率地表示，我对这位先生的其他一些著作感到好奇。

" [wer'ɑːn] [wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] " ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , " [wɪð; wɪθ] , [aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][seɪ] ,

"	Whereon	we	of	course	began	to	"	reprint	,	"	with	,	I	rejoice	to	say	,
"	其中	我们	的	课程	开始	到	"	重印	,	"	和	,	我	麾	到	说	,

"当然，从那时起我们就开始'重印'，我很高兴地说，

[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][ək'septəb(ə)l] .

results	which	have	been	very	generally	acceptable	.
结果	哪个	有	到过	非常	一般来说	可接受	.

结果总体上令人满意。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪgjuəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [sə'læsəti] ,

Barring	a	few	complaints	as	to	the	exiguousness	of	my	writing's	salacity	,
禁止	一个	很少	投诉	作为	到	这	稀少	的	我的	写作的	淫秽	,

除了少数人抱怨我的文章过于露骨之外，

— [ə; eɪ][sə'læsəti] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][aɪ] [kən'fes] [ju:; jʊ]['eɪmiəbli][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

—	a	salacity	which	even	I	confess	you	amiably	exaggerated	in	attributing	to	my
—	一个	淫秽	哪个	甚至	我	承认	你	友好地	夸张的	在	归因	到	我的

['lɪtəreri] ['mænər] [ɔ:l]['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ] ['ri:dər] [moʊst][dɪ'zaɪɝz][ɪn]['nɒvəlɪsts] ,

literary	manner	all	qualities	which	the	average	reader	most	desires	in	novelists	,
文学	方式	全部	品质	哪个	这	平均的	读者	最多	欲望	在	小说家	,

——这种轻佻的言辞，连我都承认，你友好地夸大了，将普通读者最希望小说家具备的所有品质都归于我的文学风格。

— [ðer; ðər][hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

—	there	has	proved	to	be	in	point	of	fact	,
—	那里	有	已证实	到	是	在	观点	的	事实	,

—事实上已经证明，

[æz; əz][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['du:biəsli] [bi'li:vd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['grætɪfaɪɪŋ]

as	my	publishers	and	I	had	dubiously	believed	for	years	,	a	gratifying
作为	我的	出版商	和	我	有	可疑地	相信	为了	年	,	一个	可喜

['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜ:ɝsənz] ,

number	of	persons	,
数字	的	人	,

正如我和我的出版商多年来一直怀疑的那样，相当多的人，

['lɪvɪŋ] [dɪspɜ:r'si:dli] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , [prɪ'perd] [tu:; tə][laɪk][maɪ] [bʊks] [wen] [ði:z] [bʊks] [wɜ:r; wər]

living	dispersedly	about	America	,	prepared	to	like	my	books	when	these	books	were
活的	分散地	关于	美国	,	准备	到	喜欢	我的	图书	什么时候	这些	图书	是

[brɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

brought	to	their	attention	.
带来	到	他们的	注意力	.

他们分散居住在美国各地，当这些书被介绍给他们时，他们都表示会喜欢。

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ði:z] ['waɪdli]

The	difficulty	had	been	that	we	did	not	know	how	to	reach	these	widely
这	困难	有	到过	那	我们	做过	不是	知道	如何	到	抵达	这些	广泛

['skætərd] , [kən'dʒi:niəl] ['ri:dɜ:r] .

scattered	,	congenial	readers	.
疏散	,	相投	读者	.

困难在于我们不知道如何联系到这些分散各地、志趣相投的读者。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [laɪk][sɜ:r][dʒeɪmz] ['bæriz] ['hɪroʊ] — " [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .

But	you	—	like	Sir	James	Barrie's	hero	—	"	found	a	way	.
但	你	—	喜欢	先生	詹姆斯	巴里的	英雄	—	"	成立	一个	方式	.

但是你——就像詹姆斯·巴里爵士笔下的主人公一样——"找到了出路"。

" [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] , [ɪn]['kændər] ,

"	I	cannot	say	,	in	candor	,
"	我	不能	说	,	在	坦率	,

"坦白地说，我不能这么说，

[ðæt] [jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv][eksə'dʒetɪkəl]['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

that	your	method	of	exegetical	criticism	has	always	and	in	every	respect
那	你的	方法	的	释经学	批评	有	总是	和	在	每一个	尊重

[ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

appealed	to	me	.
上诉	到	我	.

您的释经批评方法在各个方面都一直深深吸引着我。

[ɪts][ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪləti] , [fɔ:r; fər][wʌn] [-]

Its	applicability	,	for	one	[	13	]
它是	适用性	,	为了	一	[	-	]

其适用性，例如[13]

[θɪŋ] , [siːmz] [soʊ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

thing	,	seems	so	universal	that	it	might	,	for	aught	I	know	,
事物	,	似乎	所以	普遍的	那	它	可能	,	为了	零	我	知道	,

这件事似乎如此普遍，以至于就我所知，它可能

[biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [ˈdɪktə] [ʌv; əv] [ˈækɚmən] [ænd; ənd] [məˈkroʊbiəs] ,

be	employed	to	interpret	the	dicta	of	Ackermann	and	Macrobius	,
是	受雇	到	解释	这	格言	的	阿克曼	和	马可比乌斯	,

可用于解释阿克曼和马可比乌斯的格言，

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkænənz] [ʌv; əv] [ˈdɑːktɚz] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd] [ˈʃəːmən] [ˌhɪrˈɪn] [ˈsaɪtɪd] ,

or	even	the	canons	of	Doctors	Matthews	and	Sherman	herein	cited	,
或者	甚至	这	教规	的	医生	马修斯	和	谢尔曼	在此处	引用	,

甚至包括本文引用的马修斯博士和谢尔曼博士的教规，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈoʊpən] [ˈdaɪər] [ˈvɪstəz] [werˈɪn] [ˈkrɪtɪk] [wʊd] [preɪ] [ɑːn] [ˈkrɪtɪk] ,

and	thus	open	dire	vistas	wherein	critic	would	prey	on	critic	,
和	因此	打开	可怕的	景色	其中	评论家	会	猎物	在	评论家	,

由此便展现出一幅可怕的景象，批评家们会反过来攻击批评家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈspektəbl] [wʊd] [biː; bi] [lɔkt] [ɪn] [ˌfrætrɪˈsaɪdl] [straɪf] .

and	the	most	respectable	would	be	locked	in	fratricidal	strife	.
和	这	最多	可敬	会	是	已锁定	在	兄弟相残	冲突	.

而最受人尊敬的人也会陷入兄弟相残的斗争中。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [jʊr; jər] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [guːs] [raɪmz]

Moreover	,	I	have	applied	your	method	to	many	of	the	Mother	Goose	rhymes
而且	,	我	有	应用	你的	方法	到	许多	的	这	母亲	鹅	韵律

[wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [rɪˈzʌlts] . . . .

with	rather	curious	results	.	.	.	.
和	相当	好奇的	结果	.	.	.	.

此外，我将你的方法应用于许多鹅妈妈童谣，结果却相当奇特.....

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] , [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ˈeni] [dɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈlɪtəreri]

But	happily	,	I	have	here	to	confess	to	you	,	not	any	disputable	literary
但	快乐地	,	我	有	这里	到	承认	到	你	,	不是	任何	有争议的	文学

[ˈstændərdz] [aɪ] [meɪ] [ˈhɑːrbər] ,

standards	I	may	harbor	,
标准	我	可能	港口	,

但令人欣慰的是，我在此可以向你们坦白，我没有任何值得商榷的文学标准。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [maɪ] [ʌnˈɑːrgjuəbl] [det] .

but	only	my	unarguable	debt	.
但	仅有的	我的	无可辩驳	债务	.

但只有我那无可争议的债务。

[ɪn] [briːf] ,

In	brief	,
在	简短的	,

简而言之，

[jʊr; jər] [eɪd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

your	aid	obtained	for	me	overnight	the	hearing	I	had	vainly	sought	for	a
你的	援助	获得	为了	我	过夜	这	听力	我	有	徒劳地	寻求	为了	一个

[lɔːŋ] [waɪl] ;

long	while	;
长的	尽管	;

你的帮助下，我一夜之间就获得了我长期以来一直徒劳寻求的听证机会；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈθɔːməˌtɜːrdʒi] [maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] , [aɪ] [trʌst] , [ɪnˈædɪkwət] .

and	of	such	thaumaturgy	my	appreciation	will	never	be	,	I	trust	,	inadequate	.
和	的	这样的	奇术	我的	欣赏	将要	绝不	是	,	我	相信	,	不足	.

我相信，我对这种奇迹的赞赏永远不会不足。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [græsp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] — [æz; əz][aɪ]
I therefore grasp at the first chance to express this appreciation in — as I
我 所以 抓牢 在 这 第一的 机会 到 表达 这 欣赏 在 — 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

因此，我抓住第一个机会来表达我的感激之情——正如我所说，

— [ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪtʃ] [si:mz] [nɑ:t][kwaɪt][ɪ'nept] .
— a form which seems not quite inept .
— 一个 形式 哪个 似乎 不是 相当 笨拙 .

——一种看起来并不完全笨拙的形式。

[dʌm'bɑ:tən] [greɪndʒ]
Dumbarton Grange
邓巴顿 农庄

邓巴顿庄园

[dɪ'sembər] , - . [-]
December , 1920 . [14]
十二月 , - . [-]

1920 年 12 月。[14]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] [groʊv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'leɪtɪd] :
Of The Mulberry Grove the following editions have been collated :
的 这 桑 树林 这 下列的 版本 有 到过 整理 :

《桑树林》的以下版本已被收集整理：

([wʌn]) [ðə; ði]['ɛdɪʃi,oʊ]['prɪnseps][ʌv; əv]['mænsɑ:rd] - .
(1) The editio princeps of Mansard 1475 .
(1) 这 编辑 王子 的 曼萨尔 - .

(1) Mansard 1475 的编辑。

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'dɪʃn] , ['hævɪŋ] , [sez] ['gɑ:rni:ɔ] , " ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][æn; ən]
An excellent edition , having , says Garnier , " nearly all the authority of an
一个 出色的 版 , 拥有 , 说道 卡尼尔 , " 几乎 全部 这 权威 的 一个
[,em 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

加尼耶说，这是一个优秀的版本，“几乎具备手稿的所有权威性”。

" [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
" This edition served as the basis of all subsequent editions up to that of
" 这 版 服务 作为 这 基础 的 全部 随后的 版本 向上 到 那 的
- ,
Tribebos ,
- ,

“本版本为之后所有版本（直至 Tribebos 版本）奠定了基础。”

- , [wɪtʃ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - ,
1553 , which then took the lead up to the time of Bülg ,
- , 哪个 然后 采取 这 带领 向上 到 这 时间 的 - ,

1553年，这为布尔格时代奠定了基础。

[hu:] [dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mænsɑ:rd] .
who judiciously reverted to that of Mansard .
WHO 谨慎地 恢复 到 那 的 曼萨尔 .

他明智地恢复了曼萨尔的风格。

([,tu:'tu:]) - , [ɪn][fɔ:r][vɑ:lz] .
(2) Bülg , in 4 vols .
(2) - , 在 4 卷 .

（2）Bülg，共 4 卷。

['stræsbɝg] . - - - .
Strasburg . **1786** - **89** .
斯特拉斯堡 . - - - .

斯特拉斯堡。1786-89年。

[ænd; ənd][ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . ['stræsbɝg] . - .
And **in** **2** **vols** . **Strasburg** . **1786** .
和 在 2 卷 . 斯特拉斯堡 . - .

共两卷。斯特拉斯堡。1786年。

[bəuθ] [ɪ'dɪʃnz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] - [tekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skoʊliə]
Both **editions** **containing** **the** **Dirghic** **text** **with** **a** **Latin** **version** , **and** **the** **scholia**
两个都 版本 包含 这 - 文本 和 一个 拉丁 版本 , 和 这 注释
[ænd; ənd]['ɪndɪsiːz] .
and **indices** .
和 指数 .

两个版本均包含迪尔吉克语文本及拉丁语译本，以及注释和索引。

([θriː]) ['mʌsgreɪv] , [kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] [ɪ'dɪʃn] ['gɑːrniːɝ][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
(**3** **)** **Musgrave** , **concerning** **whose** **edition** **Garnier** **is** **of** **opinion** **that** , **though** **it**
(3) 穆斯格雷夫 , 有关 谁 版 卡尼尔 是 的 观点 那 , 尽管 它
[ə'pɪrd] ['leɪtər] ,
appeared **later** ,
出现 之后 ,

（3）穆斯格雷夫，加尼耶认为，尽管他的版本出版较晚，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ] - . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
yet **it** **had** **been** **made** **use** **of** **by** **Bülg** . **2** **vols** .
然而 它 有 到过 制成 使用 的 经过 - . 2 卷 .

然而，它已被 Bülg. 2 卷所利用。

['ɑːksɑːn] . - .
Oxon . **1800** .
牛津 . - .

牛津郡，1800年。

['riːˌprɪntid] , [θriː][vɑːlz] .
Reprinted , **3** **vols** .
转载 , 3 卷 .

重印版，共3卷。

['ɑːksɑːn] . - - - .
Oxon . **1809** - **10** .
牛津 . - - - .

牛津郡，1809-1810年。

([fɔːr]) - , [wɪð; wɪθ]['skoʊliə] , [noʊts] , [ænd; ənd]['ɪndɪsiːz] .
(**4** **)** **Vanderhoffen** , **with** **scholia** , **notes** , **and** **indices** .
(4) - , 和 注释 , 笔记 , 和 指数 .

（4）范德霍芬，附注释、注释和索引。

['sɛvən][vɑːlz] .
7 **vols** .
7 卷 .

7卷。

['lʌndən] . - - - .
London . **1807** - **25** .
伦敦 . - - - .

伦敦。1807-25年。

[hɪz; ɪz] [noʊts] ['ri:ˌprɪntid] ['seprətli] .
His notes reprinted separately .
他的 笔记 转载 分别地 .

他的笔记另行重印。

['laipsik] . - . [-]
Leipsic . 1824 . [17]
莱比锡 . - . [-]

莱比锡.1824.[17]

['memwɑ:r] [ʌv; əv] - [naɪ'keɪnɔ:r]
MEMOIR OF SÆVIUS NICANOR
回忆录 的 - 尼卡诺

塞维乌斯·尼卡诺回忆录

- [naɪ'keɪnɔ:r] ['mɑ:rsi] [lɪ'bɜ:rtəs] -
Saevius Nicanor Marci libertus negabit
- 尼卡诺 玛西 自由 -

萨维乌斯·尼卡诺尔·马尔奇·自由·否定

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪlərz]
" She went to the tailor's
" 她 去 到 这 裁缝

她去了裁缝店

[tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊt] ;
To buy him a coat ;
到 买 他 一个 外套 ;

给他买件外套;

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk]
When she came back
什么时候 她 来了 后退

她回来的时候

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [goʊt] .
He was riding the goat .
他 曾是 骑术 这 山羊 .

他骑着山羊。

" - [naɪ'keɪnɔ:r] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grə'meriən] , [sez] [swi'təuniəs] ,
" Sævius Nicanor , one of the earliest of the Grammarians , says Suetonius ,
" - 尼卡诺 , 一 的 这 最早 的 这 语法学家 , 说道 苏埃托尼乌斯 ,

苏埃托尼乌斯说："最早的语法学家之一塞维乌斯·尼卡诺尔说，

[fɜ:rst] [ə'kwaɪrd] [feɪm] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [meɪd]
first acquired fame and reputation by his teaching ; and , besides , made
第一的 获得 名声 和 名声 经过 他的 教学 ; 和 , 除了 , 制成
['kɔmentəriz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
commentaries , the greater part of which ,
评论 , 这 更大的 部分 的 哪个 ,

他最初因教学而获得名声和声誉；此外，他还撰写了注释，其中大部分是.....

[haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔ:roʊd] .
however , were said to have been borrowed .
然而 , 是 说 到 有 到过 借来的 .

然而，据说这些都是借来的。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ]['sætaɪər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː]
He **also** **wrote** **a** **satire** **,** **in** **which** **he** **informs** **us** **that** **he** **was** **a** **free**
他 还 写道 一个 讽刺 , 在 哪个 他 通知 我们 那 他 曾是 一个 自由的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

他还写了一篇讽刺文章，文中他告诉我们他是一个自由人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɔg'nəumen] .
and **had** **a** **double** **cognomen** **.**
和 有 一个 双倍的 绰号 .

并拥有双重姓氏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ə'spɜːrʒ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər]
It **is** **reported** **that** **in** **consequence** **of** **some** **aspersion** **attached** **to** **the** **character**
它 是 据报道 那 在 结果 的 一些 诽谤 随附的 到 这 特点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,
of **his** **writing** **,**
的 他的 写作 ,

据报道，由于有人对他作品的风格进行了诋毁，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][sɑː'dinjə] , [ænd; ənd] , [sez] - ,
he **retired** **into** **Sardinia** **,** **and** **,** **says** **Oriphyles** **,**
他 退休 进入 撒丁岛 , 和 , 说道 - ,

他退休后定居撒丁岛，奥里菲勒斯说，

[dɪ'voʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] [[wʌn]]
devoted **the** **remainder** **of** **his** **days** **to** **the** **composition** **of** **sardonic** **[** **1** **]**
奉献 这 余 的 他的 天 到 这 作品 的 讽刺的 [1]
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

他将余生都奉献给了讽刺文学的创作[1]。

[[wʌn]] ['ækɜ˞mən] [riːdz] " [sɑː'dinjən] .
[**1** **]** **Ackermann** **reads** **"** **Sardinian** **.**
[1] 阿克曼 阅读 " 撒丁岛 .

[1] 阿克曼读"撒丁岛人"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪm'plɔɪd] [ɪz] - [ɔːr] - .
" **It** **is** **not** **certain** **whether** **the** **adjective** **employed** **is** **σαρδανιος** **or** **σαρδανικος** **.**
" 它 是 不是 肯定 无论 这 形容词 受雇 是 - 或者 - .

"尚不确定所使用的形容词是 σαρδανιος 还是 σαρδανικος。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] - [hɪr] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .
I **suspect** **that** **Oriphyles** **here** **makes** **an** **intentional** **play** **upon** **the** **words** **.**
我 怀疑 那 - 这里 制作 一个 故意 玩 之上 这 字 .

我怀疑 Oriphyles 在这里是故意玩弄文字游戏。

[hiː; hi][ɪz]['kwoʊtɪd][baɪ][mə'kroʊbiəs] ,
He **is** **quoted** **by** **Macrobius** **,**
他 是 引 经过 马可比乌斯 ,

马可比乌斯曾引用过他的话。

[ˌwer'æz] ['daɪvərz] ['refrənsɪz] [tuː; tə][naɪ'keɪnɔːr][ɪn][lɑː] - [ɪs'twɑːr] [diː]['dʒɜ˞ːgən] [wʊd] [siːm]
whereas **divers** **references** **to** **Nicanor** **in** **La** **Haulte** **Histoire** **de** **Jurgen** **would** **seem**
然而 潜水员 参考 到 尼卡诺 在 拉 - 组织 德 尤尔根 会 似乎
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'stiːm] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] .
to **show** **that** **this** **writer** **was** **viewed** **with** **considerable** **esteem** **in** **mediæval** **times** **.**
到 展示 那 这 作家 曾是 已查看 和 大量 尊重 在 中世纪 时代 .

而《尤尔根的伟大历史》中多次提及尼卡诺尔，似乎表明这位作家在中世纪时期受到了相当高的评价。

['lætərli] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [ˌʌn'noʊn] . [-]
Latterly his work has been virtually unknown . [18]
后来 他的 工作 有 到过 几乎 未知 . [-]

近年来，他的作品几乎无人知晓。[18]

['rɑːbərt] ['bɜːrtn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
Robert Burton , for the rest ,
罗伯特 伯顿 , 为了 这 休息 ,

至于其他方面，罗伯特·伯顿

['saɪts] - [naɪ'keɪnɔːr][ɪn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ([ðɪs]
cites Sævius Nicanor in the 1620 edition of The Anatomy of Melancholy (this
引用 - 尼卡诺 在 这 - 版 的 这 解剖学 的 忧郁 (这
['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [riː'mɔdld]) [ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['merɪt]
passage was subsequently remodeled) in terms which have the unintended merit
通道 曾是 随后 改建) 在 条款 哪个 有 这 无意的 优点
[ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['lɪtəreri] ['eθɪks] : —
of conveying a very fair notion of the old Grammarian's literary ethics : —
的 传递 一个 非常 公平的 概念 的 这 老的 - 文学 伦理 : —

在1620年版的《忧郁的解剖》中引用了塞维乌斯·尼卡诺尔的话（这段文字后来经过修改），其措辞无意中却恰如其分地传达了这位古代语法学家的文学伦理观：

" [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [aʊt][ʌv; əv]['daɪvərz] ['fliːsɪz] [wiːvz] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ([seθ]
" As a good housewife out of divers fleeces weaves one piece of cloth (saith
" 作为 一个 好的 家庭主妇 出去 的 潜水员 羊毛 编织 一 片 的 布 (赛斯说
- [naɪ'keɪnɔːr]) ,
Sævius Nicanor) ,
- 尼卡诺) ,

“就像一位贤惠的家庭主妇用各种各样的羊毛织成一块布一样（Sævius Nicanor 说），

[aɪ][hæv; həv] [lə'bɔːriəsli] [kə'lektɪd] [ðɪs] ['sentoʊ][aʊt][ʌv; əv]['daɪvərz] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd] [ðæt] [saɪn]
I have laboriously collected this Cento out of divers Writers , and that sine
我 有 费力地 集 这 百 出去 的 潜水员 作家 , 和 那 正弦
[in'dʒjəriə] ,
injuria ,
损伤 ,

我费尽心力从不同作家的作品中收集了这首《百颂》，而且没有冒犯任何人。

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [noʊ] ['ɔːθəz] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
I have wronged no authors , but given every man his own ;
我 有 冤枉 不 作者 , 但 给定 每一个 男人 他的 自己的 ;

我没有亏待任何作者，而是给了每个人他自己的作品；

[wɪtʃ] - [soʊ] [mʌtʃ] [kə'mendz] [ɪn][naɪ'keɪnɔːr] , [hiː; hi] [stoʊl] [nɑːt] [hoʊl] [vəːsiz] , ['peɪdʒɪz] ,
which Sosimenes so much commends in Nicanor , he stole not whole verses , pages ,
哪个 - 所以 很多 赞扬 在 尼卡诺 , 他 偷窃 不是 所有的 诗句 , 页面 ,

索西梅内斯在《尼卡诺尔》中极力称赞这一点，他并没有窃取整节诗句或整页内容。

[trækts] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] ['naʊədeɪz] , [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] - [neɪmz] , [bʌt; bət] [stɪl] [sed]
tracts , as some do nowadays , concealing their Authors ' names , but still said
小册子 , 作为 一些 做 如今 , 隐藏 他们的 作者 - 姓名 , 但 仍然 说
[ðɪs] [wʌz; wəz] - - ,
this was Cleophantus ' ,
这 曾是 - - ,

就像现在有些人做的那样，一些小册子会隐瞒作者的名字，但仍然说这是克利奥凡图斯的作品。

[ðæt] - , [ðæt] - - , [soʊ] [sed] ['dʒuːljəs] ['bæsəs] , [soʊ] - , [ðʌs] [fɑːr]
that Philistion's , that Mnesides ' , so said Julius Bassus , so Timaristus , thus far
那 - , 那 - - , 所以 说 尤利乌斯 巴苏斯 , 所以 - , 因此 远的
- :
Ophelion :
- :

菲利斯蒂翁的，米涅西德斯的，尤利乌斯·巴苏斯说，提马里斯图斯也说，奥菲利翁也如此说：

[aɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [kwoʊt] [maɪn] [oʊn] ['ɔːθəz] ([wɪtʃ] [ˌhausəu'evə] [sʌm; səm] [ɪ'lɪtərət] ['skrɪblər]
I cite and quote mine own Authors (which howsoever some illiterate scribblers
我 引用 和 引用 矿 自己的 作者 (哪个 然而 一些 文盲 涂鸦者
[ə'kaʊnt] [pɪ'dæntɪkəl] ,
account pedantical ,
帐户 迂 ,

我引用我自己的作者的作品（尽管一些不识字的写手认为这是迂腐的），

[æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'fektɪd] [faɪn] [staɪl] , [aɪ]
as a cloak of ignorance and opposite to their affected fine style , I
作为 一个 披风 的 无知 和 对面的 到 他们的 做作的 美好的 风格 , 我
[mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [juːz])
must and will use)
必须 和 将要 使用)

作为无知的伪装，与他们矫揉造作的华丽风格截然相反，我必须而且将会使用）

- , [nɑːn] - , [ænd; ənd] [wʌt] ['væroʊ] [diː] [ˌɑːr 'iː] ['rʌstɪkə] [spiːks] [ʌv; əv] [biːz] ,
sumpsi , non surripui , and what Varro de re rustica speaks of bees ,
- , 非 - , 和 什么 瓦罗 德 关于 乡村 说话 的 蜜蜂 ,

sumpsi，non surripui，以及 Varro de re rustica 所说的蜜蜂，

['mɪni'miː] - [kwɒd] ['nʌliəs] ['oʊpəs] - [feɪʃənt] - ,
minime malificæ quod nullius opus vellicantes faciunt deterius ,
迷你人 - 猞 零 作品 - 面部 - ,

最小的恶毒是无主的作品，造成了破坏，

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ'self] [noʊ] [les] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] - [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ʌv; əv] [naɪ'keɪnɔːr] .
I can say of myself no less heartily than Sosimenes his laud of Nicanor .
我 能 说 的 我 不 较少的 衷心地 比 - 他的 赞美 的 尼卡诺 .
" [-]
" [21]
" [-]

我可以毫不逊色于索西梅内斯对尼卡诺尔的赞美。[21]

[ˌproʊle'gɑːmɪnə]
PROLEGOMENA
前言

前言

['nɛk] ['keɪpət] - , ['nɛk] -
Nec caput habentia , nec caudam
nec 头 - , nec -

Nec caput habentia, nec caudam

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [θʌm] ,
" I had a little husband , no bigger than my thumb ,
" 我 有 一个 小的 丈夫 , 不 大 比 我的 拇指 ,

“我丈夫个子很小，只有我拇指那么大，

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [paɪnt] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [bɪd] [hɪm; ɪm] [drʌm] .
I put him in my pint - pot , and there I bid him drum .
我 放 他 在 我的 品脱 - 锅 , 和 那里 我 出价 他 鼓 .

我把他放进我的品脱罐里，然后命令他敲鼓。

" [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [pjʊr] [tʃæns] [ænd; ənd]
" Pre - eminently the most engaging feature of a topic which pure chance and
" 预 - 非常 这 最多 引人入胜 特征 的 一个 话题 哪个 纯的 机会 和
[ɪm'pjʊr] ['ɪdiəsi] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [pʊl] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,
impure idiocy have of late conspired to pull about in the public prints ,
不纯 白痴 有 的 晚的 密谋 到 拉 关于 在 这 民众 印刷 ,

"近来，纯粹的偶然和愚蠢合谋将一个话题推上了公众视野，而这个话题最引人入胜的特点就是……"

— [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [ɪn'di:snsi] " [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
— I mean the question of " indecency " in writing ,
— 我 意思是 这 问题 的 " 不雅 " 在 写作 ,

——我是指写作中"不雅"一词的含义问题，

— [ɪz][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
— is the patent ease with which this topic may be disposed of .
— 是 这 专利 舒适 和 哪个 这 话题 可能 是 处置 的 .

—是处理这个话题的显而易见的容易程度。

[sɪns] ['taɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['evri] [eɪdʒ][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['lɪtərəri] [tə'bu:z] , [sə'lɛktɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]
Since time's beginning , every age has had its literary taboos , selecting certain
自从 时间 开始 , 每一个 年龄 有 有 它是 文学 禁忌 , 选择 肯定
[θɪŋz] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌɑ:rbɪ'trerəli] ,
things — more or less arbitrarily ,
事物 — 更多的 或者较少的 任意地 ,

自古以来，每个时代都有其文学禁忌，或多或少带有随意性地选择某些题材。

[bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['fʌŋkʃ(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑ:t]
but usually some natural function — as the things which must not
但 通常 一些 自然的 功能 — 作为 这 事物 哪个 必须 不是
[bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] .
be written about .
是 书面 关于 .

但通常具有某种自然功能——就像那些不应该被写出来的事情一样。

[tu:; tə]['vaɪəleɪt]['eni] [sʌtʃ] [tə'bu:] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [steɪz] ['prevələnt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] " [ɪn'di:snt] "
To violate any such taboo so long as it stays prevalent is to be " indecent "
到 违反 任何 这样的 忌讳 所以 长的 作为 它 停留 流行 是 到 是 " 不雅 "
:
:
:

只要这种禁忌仍然存在，违反它就是"不雅的"：

[ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] ,
and that seems absolutely all there is to say concerning this topic ,
和 那 似乎 绝对地 全部 那里 是 到 说 有关 这 话题 ,

关于这个话题，似乎就只有这些可说的了。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['fə:niʃiŋ] [sʌm; səm] [ɪm'presɪv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . . . .
apart from furnishing some impressive historical illustration . . . .
除 从 家具 一些 感人的 历史 插图 . . . .

除了提供一些令人印象深刻的历史插图之外……

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [maɪ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stɪv] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ə'fɔ:rd] , [spræŋ]
The most striking instance which my far from exhaustive researches afford , sprang
这 最多 引人注目 实例 哪个 我的 远的 从 详尽的 研究 买得起 , 弹簧
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,
from the fact ,
从 这 事实 ,

我远非详尽的研究中所发现的最引人注目的例子源于以下事实：

[pər'hæps][nɑ:t]['veri]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ðæt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ,
perhaps not very generally known , that the natural function of eating ,
也许 不是 非常 一般来说 已知 , 那 这 自然的 功能 的 吃 ,

或许鲜为人知的是，进食的自然功能是

[wɪtʃ] ['naʊədeɪz] [meɪ][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [in'trepidli] ['eniwer] , [wʌz; wəz][wʌns] [rɪ'gɑ:rdɪd][baɪ][ðə; ði]
which nowadays may be discussed intrepidly anywhere , was once regarded by the
哪个 如今 可能 是 讨论 勇敢地 任何地方 , 曾是 一次 认为 经过 这
['fɪlɪˌsti:nz] ,
Philistines ,
非利士人 ,

如今人们可以在任何地方畅所欲言地讨论的话题，曾经被非利士人视为禁忌。

[ʌv; əv][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ʃə'fi:lə] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:m] [ʌv; əv] - , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [-
of at all events the Shephelah and the deme of Novogath , as being [22
]
]
]

无论如何，谢菲拉和诺沃加特的地区，正如[22]

[ʌn'menʃənəbl] .
unmentionable .
不可言说的 .

难以启齿。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['tenɪt] [ʌv; əv] [ðerz] , [ɪn'di:d] ,
This ancient tenet of theirs , indeed ,
这 古老的 信条 的 他们的 , 的确 ,

他们这条古老的信条，的确如此。

[ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klɪrnəs] ['emfəsaizd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌkɪli] [prɪ'zɜ:rv] ['frægmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]
is with such clearness emphasized in a luckily preserved fragment from the
是 和 这样的 清晰度 强调 在 一个 幸运的是 保存完好 分段 从 这
- , [ɔ:r] [prɪ] - [ˌsisə'rəunjən, -niən] ['lætn] ,
Dirghic , or pre - Ciceronian Latin ,
- , 或者 预 - 西塞罗式 拉丁 ,

在一段幸运保存下来的迪尔吉语（或称前西塞罗时期拉丁语）残片中，这一点得到了非常清晰的强调。

[ʌv; əv] - [naɪ'keɪnɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛdɪɪst] [wei] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [kə'mi:liən] - [laɪk] [treɪts]
of Sævius Nicanor that the readiest way to illustrate the chameleon - like traits
的 - 尼卡诺 那 这 准备就绪 方式 到 阐明 这 变色龙 - 喜欢 特征
[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɪn'di:snsi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
of literary indecency appears to be to record ,
的 文学 不雅 出现 到 是 到 记录 ,

塞维乌斯·尼卡诺尔认为，要说明文学作品中不雅内容的变色龙般的特征，最直接的方法似乎就是记录下来。

[æz; əz] [ˌhɪrɪn'æftər] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] [sə'vaivz] .
as hereinafter is recorded , what of this legend survives .
作为 下文 是 记录 , 什么 的 这 传奇 幸存 .

如下文所述，这个传说流传至今的部分。

- [ænd; ənd] - , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [hɪr] ,
Bülg and Vanderhoffen , be it said here ,
- 和 - , 是 它 说 这里 ,

在此提一下，Bülg 和 Vanderhoffen

[ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] ['ledʒənd]['mɪltən][hæz; həz] [rɪ'fɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌæriɔpə'dʒitikə] ,
are agreed that it is to this legend Milton has referred in his Areopagitica ,
是 同意 那 它 是 到 这 传奇 米尔顿 有 指 在 他的 《出版自由》 ,

人们一致认为，弥尔顿在他的《论出版自由》中提到的正是这个传说。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [sə'fɪʃntli] [kweɪnt] - ['siːmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ([fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst]
in a passage sufficiently quaint - seeming to us (for whom a more advanced
在 一个 通道 足够 古雅 - 似乎 到 我们 (为了 谁 一个 更多的 先进的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ]) [tuː; tə] ['wɔːrənt] [æn; ən] [ə'brɪdʒd]
civilization has secured the right of free speech) to warrant an abridged
文明 有 安全 这 正确的 的 自由的 演讲) 到 保证 一个 简略
[saɪ'teɪʃ(ə)n] : —
citation : —
引用 : —

在我们这些生活在更先进文明中、享有言论自由权利的人看来，这段文字显得相当古怪，因此有必要作简要引用：——

" [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]
" What advantage is it to be a man , over it is to be a boy at
" 什么 优势 是 它 到 是 一个 男人 , 超过 它 是 到 是 一个 男生 在
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“在学校里，做男人比做男孩有什么优势？”

[ɪf] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['raɪtɪŋz] ,
if serious and elaborate writings ,
如果 严肃的 和 精心制作的 著作 ,

如果是严肃而详尽的文章，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmər] [læd] ['ʌndər][hɪz; ɪz]
as if they were no more than the theme of a grammar lad under his
作为 如果 他们 是 不 更多的 比 这 主题 的 一个 语法 小伙子 在下面 他的
['pedəgɑːg] ,
pedagogue ,
教育家 ,

仿佛它们只不过是一个语法学生在老师指导下学习的主题一样。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrsəri] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəˌraɪzɪŋ] [ænd; ənd]
must not be uttered without the cursory eyes of a temporizing and
必须 不是 是 说出 没有 这 粗略地 眼睛 的 一个 暂时搁置 和
[ɪk'stempəˌraɪzɪŋ] ['laɪsənsər] ?
extemporizing licenser ?
即兴发挥 许可方 ?

未经临时审批和即兴审批人员粗略审核，不得擅自发表？

[wen'æz] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtər] ['tiːtʃɪz] , [ɔːl][hiː; hi] [di'lɪvəz] , [ɪz][bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n] ,
whenas all the writer teaches , all he delivers , is but under the tuition ,
当 全部 这 作家 教导 , 全部 他 交付 , 是 但 在下面 这 学费 ,

当作家所教导的一切，他所传授的一切，都不过是课程的一部分时，

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['laɪsənsər] ,
under the correction of his patriarchal licenser ,
在下面 这 更正 的 他的 父权制 许可方 ,

在他的父权制许可者的纠正下，

[tuː; tə][blɑːt][ɔːr]['ɔːltər] [wʌt] [prɪ'saɪsli] [ə'kɔːdz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪd] - [baʊnd] ['hjuːmər] [wɪtʃ]
to blot or alter what precisely accords not with the hide - bound humor which
到 印迹 或者 改变 什么 恰恰 协议 不是 和 这 隐藏 - 边界 幽默 哪个
[hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ?
he calls his judgment ?
他 呼叫 他的 判断 ?

抹去或改变那些与他所谓的“判断力”——那种僵化的幽默——完全不符的东西？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrvɪtuːd] [laɪk] [ðæt] [ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ? " [-]
What is it but a servitude like that imposed by the Philistines ? " [25]
什么 是 它 但 一个 奴役 喜欢 那 强加 经过 这 非利士人 ? " [-]

这不就是像非利士人强加的那种奴役吗？[25]

[ðə; ði] ['ledʒənd]
THE LEGEND
这 传奇

传奇

[fɪt] [eks] [hɪz; ɪz] [kɑnsuːeɪtuːdoʊ] , [ɪn'diː] ['neɪtʊərə]
Fit ex his consuetudo , inde natura
合身 前任 他的 Consuetudo , 印度 自然

符合他的习惯，自然

" [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ,
" I love little pussy ,
" 我 爱 小的 猫 ,

我喜欢小猫咪，

[hɜːr; hər] [fɜːr] [ɪz] [soʊ] [wɔːrm] .
Her fur is so warm .
她 毛皮 是 所以 温暖的 .

她的皮毛好暖和。

" [aɪ] — [haʊ] - [met] [feɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəm]
" I — How Horvendile Met Fate and Custom
" 我 — 如何 - 梅特 命运 和 风俗

《我——霍文迪尔如何遭遇命运与习俗》

[naʊ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪrənt] [peɪdəgoʊgoʊz] [fel] ['ɪntuː] [dis'feivə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Now , at about the time that the Tyrant Pedagogos fell into disfavor with his
现在 , 在 关于 这 时间 那 这 暴君 教育家 跌倒 进入 不受欢迎 和 他的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

大约就在暴君佩达戈斯失宠于人民之时，

[ə'vɜːz] [oʊld] [naɪ'keɪnɔːr] ([æz; əz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [meɪ] ['verɪfaɪ] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [lɪb] .
avers old Nicanor (as the curious may verify by comparing Lib .
反 老的 尼卡诺 (作为 这 好奇的 可能 核实 经过 比较 图书馆 .

老尼卡诺尔断言（好奇的人可以通过比较Lib.来验证这一点）。

[eks] , [tʃæp] . - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌlberi] [groʊv]) , [pæst] [θruː] [fə'listiə; fi-] [ə; eɪ] [klɜːrk] [huːm]
X , Chap . 28 of his Mulberry Grove) , passed through Philistia a clerk whom
X , 查普 . - 的 他的 桑 树林) , 通过了 通过 非利士 一个 职员 谁
[sʌm; səm] [kɔːld] - ,
some called Horvendile ,
一些 称为 - ,

X，《桑树林》第28章），一位名叫霍尔文迪勒的书记员途经非利士，

['trævəlɪŋ] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tɔːrd] [ə; eɪ] [goʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
travelling by compulsion from he did not know where toward a goal which he
旅行 经过 强迫症 从 他 做过 不是 知道 在哪里 朝向 一个 目标 哪个 他
[kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] .
could not divine .
可以 不是 神圣的 .

他被迫踏上旅途，不知从何而来，前往一个他无法预知的目的地。

[soʊ] [ðɪs] - [sed] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
So this Horvendile said , " I will make a book of this journeying ,
所以 这 - 说 , " 我 将要 制作 一个 书 的 这 旅程 ,

于是，霍文迪尔说道："我要把这次旅行写成一本书。"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] ['dʒɜːrniɪŋ] .
for it seems to me a rather queer journeying .
为了 它 似乎 到 我 一个 相当 酷儿 旅程 .

在我看来，这似乎是一次相当奇特的旅程。

" [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['dɪnər] [ɔ:r] ['sʌpər]
" They answered him : " Very well , but if you have had dinner or supper
" 他们 回答 他 : " 非常 出色地 , 但 如果 你 有 有 晚餐 或者 晚餐
[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

他们回答他："很好，但是如果你已经吃过晚饭或晚餐了，

[du:][ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [bʊk] .
do you make no mention of it in your book .
做 你 制作 不 提到 的 它 在 你的 书 .

你在书中完全没有提到这件事。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ,
For it is a law among us , for the protection of our youth ,
为了 它 是 一个 法律 之中 我们 , 为了 这 保护 的 我们的 青年 ,

因为这是我们之间的一条法律，为了保护我们的青年，

[ðæt] ['i:tɪŋ] [[ˌtu:'tu:]] [mʌst; məst]['nevər][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɪŋ] .
that eating [2] must never be spoken of in any of our writing .
那 吃 [2] 必须 绝不 是 说 的 在 任何 的 我们的 写作 .

在我们的任何文章中，都绝不能谈论饮食[2]。

" [[ˌtu:'tu:]] [sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] ['rendərɪŋ] .
" [2] Such at least is the generally received rendering .
" [2] 这样的 在 至少 是 这 一般来说 已收到 渲染 .

[2] 至少这是普遍接受的解释。

['ækɝmən] , ['fɑ:loʊɪŋ] - ['prɑ:bəbli] ['spjʊriəs] [tekst] , [dis'pju:ts] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]
Ackermann , following Bülg's probably spurious text , disputes that this is the exact
阿克曼 , 下列的 - 大概 虚假的 文本 , 争议 那 这 是 这 精确的
['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naʊn] .
meaning of the noun .
意义 的 这 名词 .

阿克曼根据比尔格可能伪造的文本，对这个名词的确切含义提出异议。

- [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'næktmənt] ,
Horvendile considered this a curious enactment ,
- 经过考虑的 这 一个 好奇的 颁布 ,

霍文迪尔认为这是一项奇怪的举措。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l][mæd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-] .
but it seemed only one among the innumerable mad customs of Philistia .
但 它 似乎 仅有的 一 之中 这 无数 疯狂的 海关 的 非利士 .

但这似乎只是非利士无数疯狂习俗中的一种。

[soʊ][hi:; hi] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
So he shrugged , and he made the book of his journeying , and of
所以 他 耸了耸肩 , 和 他 制成 这 书 的 他的 旅程 , 和 的
[ðə; ði] [-]
the [26]
这 [-]

于是他耸了耸肩，写下了他的旅程和[26]

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heitid] [ænd; ənd]

things	which	he	had	seen	and	heard	and	loved	and	hated	and
事物	哪个	他	有	已见	和	听到	和	喜爱	和	憎恨	和

[hæd; həd][pʊt][baɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['eɪdʒləs] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəmd]

had	put	by	in	the	course	of	his	passage	among	ageless	and	unfathomed
有	放	经过	在	这	课程	的	他的	通道	之中	永葆青春	和	深不可测

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

他在穿越古老而深不可测的奥秘的过程中，所见、所闻、所爱、所恨，以及被他搁置的种种事物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] ['eni][wɜːrd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

And	in	the	book	there	was	nowhere	any	word	of	eating	.
和	在	这	书	那里	曾是	无处	任何	单词	的	吃	.

书中根本没有提到吃东西。

[ˌtuː'tuː] — [haʊ] [ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ][mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔːks]

2	—	How	the	Garbage	Man	Came	with	Forks
2	—	如何	这	垃圾	男人	来	和	叉子

2——垃圾工是如何带着叉子的。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [meɪd] [kʌmz] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['gɑːrbɪdʒ] - [mæn] ,

Now	to	the	book	which	Horvendile	had	made	comes	presently	a	garbage	-	man	,
现在	到	这	书	哪个	-	有	制成	来	目前	一个	垃圾	-	男人	,

这时，一个收垃圾的人走到霍文迪尔制作的书前。

['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

newly	returned	from	foreign	travel	for	his	health's	sake	,	whose	name	was
新	返回	从	外国的	旅行	为了	他的	健康的	清酒	,	谁	姓名	曾是

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

一位名叫约翰的男子，为了健康刚从国外旅行回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skævɪndʒər][kraɪd] , " [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !

And	this	scavenger	cried	,	"	Oh	,	horrible	!
和	这	拾荒者	哭	,	"	哦	,	可怕	!

这位拾荒者喊道："哦，太可怕了！"

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] ['veri] ['ʃeɪmləs] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	here	is	very	shameless	mention	of	a	sword	and	a	spear	and	a
为了	这里	是	非常	不要脸	提到	的	一个	剑	和	一个	矛	和	一个

[stɑːf] . "

staff	.	"
职员	.	"

因为这里毫不掩饰地提到了剑、矛和杖。

" [ðæt] [naʊ] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sez] - , " [bʌt; bət] [wer'ɪn] [laɪz][ðə; ði][hɑːrm] ? "

"	That	now	is	true	enough	,	"	says	Horvendile	,	"	but	wherein	lies	the	harm	?	"
"	那	现在	是	真的	足够的	,	"	说道	-	,	"	但	其中	谎言	这	伤害	?	"

"现在看来确实如此，"霍文迪尔说，"但危害究竟在哪里呢？"

" [waɪ] , [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] - [ə; eɪ][fɔːrk] - [hɪr] ,

"	Why	,	one	has	but	to	write	'	a	fork	'	here	,
"	为什么	,	一	有	但	到	写	-	一个	叉	-	这里	,

"为什么，只需要在这里写上'叉子'就行了，"

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'fensɪv] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]
in the place of each of these offensive weapons , and the reference to
在 这 地方 的 每个 的 这些 进攻 武器 , 和 这 参考 到
['iːtɪŋ] [ɪz][pleɪn] . "
eating is plain . "
吃 是 清楚的 . "

用这些攻击性武器来代替它们，而且这里提到的"吃"的意思很明显。

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [truː] ,
" That also is true ,
" 那 还 是 真的 ,

"那也是事实，"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]
but it would be your writing and not my writing which would refer to
但 它 会 是 你的 写作 和 不是 我的 写作 哪个 会 参考 到
['iːtɪŋ] .
eating .
吃 .

但提到吃的，应该是你的文字，而不是我的文字。

" [dʒɑːn] [sed] , " [ə'bændənd] [wʌn] ,
" John said , " Abandoned one ,
" 约翰 说 , " 弃 一 ,

约翰说："被遗弃的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni]
it is the law of Philistia and the holy doctrine of St . Anthony
它 是 这 法律 的 非利士 和 这 圣 教义 的 英石 . 安东尼
- [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eni] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ['eniwer] [æz; əz]
Koprologos that if anybody chooses to understand any written word anywhere as
- 那 如果 任何人 选择 到 理解 任何 书面 单词 任何地方 作为
['miːnɪŋ] - [tuː; tə] [iːt] ,
meaning ' to eat ,
意义 - 到 吃 ,

根据非利士人的法律和圣安东尼·科普罗洛戈斯的圣训，如果有人选择将任何地方的任何文字理解为"吃"，

- [ðə; ði][wɜːrd] [ˌhens'fɔːrwərd] [hæz; həz] [ðæt] ['miːnɪŋ] . "
' the word henceforward has that meaning . "
- 这 单词 从此以后 有 那 意义 . "

"从此以后，这个词就有了那个意思。"

" [ðen] [juː; jʊ][ʌv; əv][fə'listiə; fi-][hæv; həv] ['veri] ['fuːlɪʃ] [lɔːz] .
" Then you of Philistia have very foolish laws .
" 然后 你 的 非利士 有 非常 愚蠢 法律 .

"那么，非利士人的律法真是愚昧无知。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɑːn][ðə; ði]['skævɪndʒər]['seɪdʒli] [rɪ'plaɪd] : " [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [lɔːz] [ɪg'zɪst] [ðeɪ] [ɔːt]
" To which John the Scavenger sagely replied : " Ah , but if laws exist they ought
" 到 哪个 约翰 这 拾荒者 睿智地 回复 : " 啊 , 但 如果 法律 存在 他们 应该
[tuː; tə] ['ferli] [ænd; ənd] [-]
to fairly and [27]
到 相当 和 [-]

"对此，拾荒者约翰睿智地回答说：'啊，但是如果法律存在，它们就应该公平公正地[27]

[ɪm'pɑːrʃəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvəritizəm][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [ʌn'tɪl] [ə'mendid][ɔːr] [rɪ'piːld] .
impartially and without favoritism be enforced until amended or repealed .
秉公 和 没有 偏爱 是 强制执行 直到 修订版 或者 废除 .

公正无私地执行，直至修改或废除为止。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'setld] [kən'dɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]

Much	of	the	unsettled	condition	prevailing	in	the	country	at	the	present	time
很多	的	这	不安的	状况	盛行	在	这	国家	在	这	展示	时间

[kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn'fɔːrsmənt] [ɪn] ['meni]

can	be	traced	directly	to	a	lack	of	law	enforcement	in	many
能	是	追踪	直接地	到	一个	缺少	的	法律	执法	在	许多

[də'rekʃ(ə)nz] ['dʊrɪŋ] [pæst] ['jɪrz] . "

directions	during	past	years	.	"
方向	期间	过去的	年	.	"

目前该国普遍存在的动荡局势，很大程度上可以追溯到过去几年里许多方面执法不力。

" [naʊ] [aɪ] [mɪs'daʊt] [ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr] [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'fɪnətɪvz] [ɑːr; ər]

"	Now	I	misdoubt	if	I	understand	you	,	Messire	John	,	for	your	infinitives	are
"	现在	我	怀疑	如果	我	理解	你	,	梅西尔	约翰	,	为了	你的	不定式	是

[splɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

split	beyond	comprehension	.
分裂	超过	理解	.

"现在我怀疑我是否理解了您，约翰先生，因为您的不定式分裂得令人难以理解。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][nɑːn] - [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ,

And	when	you	talk	about	the	non	-	enforcement	of	anything	in	many	directions	,
和	什么时候	你	讲话	关于	这	非	-	执法	的	任何事物	在	许多	方向	,

当你谈到在很多方面都不执行任何规定时，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['dʊrɪŋ] [pæst] ['jɪrz] ,

even	though	these	directions	were	during	past	years	,
甚至	尽管	这些	方向	是	期间	过去的	年	,

即使这些指示是在过去几年中提出的，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ɪz]

I	find	it	so	confusing	that	the	one	thing	of	which	I	can	be	quite	certain	is
我	寻找	它	所以	令人困惑	那	这	一	事物	的	哪个	我	能	是	相当	肯定	是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][juː; jʊ] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ænd; ənd][tuː; tə]

that	it	was	never	you	whom	the	law	selected	to	pass	upon	and	to
那	它	曾是	绝不	你	谁	这	法律	已选	到	经过	之上	和	到

[ə'mend] [ɔːl] [bʊks] .

amend	all	books	.
修正	全部	图书	.

令我感到困惑的是，我唯一可以肯定的是，法律从未选择由你来颁布和修订所有书籍。

" [ðɪs] - [sez] ['fuːlɪʃli] ,

"	This	Horvendile	says	foolishly	,
"	这	-	说道	愚蠢地	,

"这个霍文迪尔傻乎乎地说，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksiəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ðæt] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][best]

not	knowing	it	is	an	axiom	among	the	Philistines	that	literary	expression	is	best
不是	会心	它	是	一个	公理	之中	这	非利士人	那	文学	表达	是	最好的

[kən'troʊld] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['tendərnəs] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

controlled	by	somebody	with	no	misleading	tenderness	toward	it	;
受控	经过	某人	和	不	误导性的	压痛	朝向	它	;

不知道非利士人有一条不成文的公理，那就是文学表达最好由对它没有丝毫误导性柔情的人来掌控；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['kʌstəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['praʊdli] [ə'vɜːr] ,

and	that	it	is	this	custom	,	as	they	proudly	aver	,
和	那	它	是	这	风俗	,	作为	他们	自豪地	断言	,

他们自豪地宣称，这就是这种习俗。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][fə'listiə; fi-] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

which	makes	the	literature	of	Philistia	what	it	is	.
哪个	制作	这	文学	的	非利士	什么	它	是	.

这使得非利士文学成为现在的样子。

[bʌt; bət][dʒɑːn][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] - [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
But John the Garbage - man said nothing at all ,
但 约翰 这 垃圾 - 男人 说 没有什么 在 全部 ,

但垃圾工约翰一句话也没说。

[ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [naʊnz] [tuː; tə] " [fɔːrk] " [ænd; ənd] " [dɪʃ] ,
the while that he changed nouns to " fork " and " dish ,
这 尽管 那 他 已更改 名词 到 " 叉 " 和 " 盘子 ,

在他把名词改成"叉子"和"盘子"的同时，

" [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ænəteɪtɪd] [iːtʃ] [vɜːrb][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['miːnɪŋ] " [tuː; tə] [iːt] .
" and carefully annotated each verb in the book as meaning " to eat .
" 和 小心 带注释的 每个 动词 在 这 书 作为 意义 " 到 吃 .

并仔细地将书中每个动词都标注为"吃"。

" [ˌðer'æftər] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [bʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːrbɪdʒ] ,
" Thereafter he carried off the book along with his garbage ,
" 此后 他 携带 离开 这 书 沿着 和 他的 垃圾 ,

之后，他把那本书连同垃圾一起带走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [self] - ['evɪdənt][ænd; ənd]
and with — which was the bewildering part of it — self - evident and
和 和 — 哪个 曾是 这 扑朔迷离 部分 的 它 — 自己 - 明显 和

['gloʊɪŋ] [self] - [ɪ'stiːm] .
glowing self - esteem .
发光 自己 - 尊重 .

而最令人困惑的是，她还拥有不言而喻的、光芒四射的自尊心。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][spoʊk][ðə; ði] - [wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [wɪtʃ] [ɪz] " [tiː] -
And all that watched him spoke the Dirghic word of derision , which is " Tee -
和 全部 那 观看 他 辐 这 - 单词 的 嘲笑 , 哪个 是 " 球座 -

['hiː] . " [-]
Hee . " [28]
熙 . " [-]

所有注视着他的人都用迪尔吉语嘲笑他，那就是"嘻嘻"。[28]

[θriː] — [haʊ] [ˌðerə'pɑːn] [in'sjuːd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [dɪ'beɪt]
3 — How Thereupon Ensued a Legal Debate
3 — 如何 于是 随后 一个 合法的 辩论

3—由此引发了一场法律辩论

[naʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lɔː] .
Now Horvendile in his bewilderment consulted with a man of law .
现在 - 在 他的 困惑 咨询 和 一个 男人 的 法律 .

霍文迪勒困惑不已，于是去咨询了一位律师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːmæn] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃli] ,
And the lawman answered a little peevishly ,
和 这 执法人员 回答 一个 小的 恼怒地 ,

执法人员有些不耐烦地回答道：

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][eɪdʒ][hæd; həd] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv]['ɔrgənz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
by reason of the fact that age had impaired his digestive organs , and he
经过 原因 的 这 事实 那 年龄 有 受损 他的 消化 器官 , 和 他

[sed] ,
said ,
说 ,

由于年龄增长导致消化器官功能衰退，他说：

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [luːd] ['feloʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]
" But of course you are a lewd fellow if you have been suspected of
" 但 的 课程 你 是 一个 猥亵 同伴 如果 你 有 到过 怀疑 的
['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] . "
writing about eating . "
写作 关于 吃 . "

"但如果你被怀疑写关于吃东西的文章，那你当然会被人当成一个猥琐之人。"

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] - ,
" Sir , " replies Horvendile ,
" 先生 , " 回复 - ,

"先生，"霍文迪尔回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænperənts]
" I would have you consider that if your parents and your grandparents
" 我 会 有 你 考虑 那 如果 你的 父母 和 你的 祖父母
[hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] ,
had not eaten ,
有 不是 吃 ,

我想请你们想想，如果你的父母和祖父母没有吃饱饭，

[jʊr; jər] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .
your race would have perished , and you would never have been born .
你的 种族 会 有 遇难 , 和 你 会 绝不 有 到过 出生 .

你的种族将会灭绝，而你也不会出生。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] ,
I would have you consider that if you and your wife had not eaten ,
我 会 有 你 考虑 那 如果 你 和 你的 妻子 有 不是 吃 ,

我想请你考虑一下，如果你和你的妻子没有吃饭，

[ə'gen] [jʊr; jər] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,
again your race would have perished ,
再次 你的 种族 会 有 遇难 ,

你们的种族本可能再次灭绝。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər]
and neither of you would ever have lived to have the children for
和 两者都不 的 你 会 曾经 有 居住地 到 有 这 孩子们 为了
[huːz] [prə'tekʃn] ,
whose protection ,
谁 保护 ,

你们俩都不可能活到生下孩子，而这些孩子正是你们需要保护的对象。

[æz; əz][men] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʌv; əv][fə'listiə; fi-][ə'vɔɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] . "
as men tell me , you of Philistia avoid all mention of eating . "
作为 男人 告诉 我 , 你 的 非利士 避免 全部 提到 的 吃 . "

据人们所说，非利士人避谈饮食。

" [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['raɪtʃəs] [lɔː] , " [di'klɛəz] [ðə; ði] ['lɔːmæn] ,
" Yes , for the object of this most righteous law , " declares the lawman ,
" 是的 , 为了 这 目的 的 这 最多 正义 法律 , " 声明 这 执法人员 ,

"是的，为了这条最公正的法律的目的，"执法者宣称，

" [ɪz][tuː; tə][prə'tekt] [ðoʊz] [huːz] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] [fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
" 是 到 保护 那些 谁 特点 是 不是 所以 完全地 形成 作为 到 是

[pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [miːt] ['mɑːrkɪt] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd]['groʊsəri] ['ædvɝˌtaɪzmənts]
证明 反对 这 影响 的 肉 市场 报告 和 杂货店 广告

[ænd; ənd]['menjuː]['foʊldərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [prə'vɒkətɪv] [tuː; tə] ['glʌtəni] . "
和 菜单 文件夹 和 其他 这样的 挑衅者 到 暴食 . "

"是为了保护那些性格尚未完全形成，无法抵御肉类市场报告、食品杂货广告、菜单册以及其他此类诱发暴食行为的因素的人。"

" — [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ə'temptɪŋ]
" — 然而 我 会 有 你 考虑 如何 小的 是 到 是 获得 经过 尝试

[tuː; tə] [kən'siːl] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['fʌŋkʃ(ə)n] ,
到 隐藏 甚至 从 这 年轻的 这 必然性 的 这 自然的 功能 ,

"——然而，我想请你们思考一下，试图向年轻人隐瞒这种自然功能的必然性，是多么得不偿失。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dɔːgz] [iːt] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz]
所以 长的 作为 狗 吃 公开 在 这 街道 , 和 这 家禽 款待 他们自己

[dʒʌst][æz; əz]['kændɪdli] ,
只是 作为 坦率地说 ,

只要狗在街上公开进食，家禽也同样肆无忌惮地享用美食，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [flaɪz]['ɔːlsoʊ] .
和 这 房子 - 苍蝇 还 .

还有家蝇。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [-]
Instead , the knowledge [29]
反而 , 这 知识 [-]

相反，知识[29]

[ðæt] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt][in'djuːsiz] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ]
that this function is not to be talked about induces furtive and misleading
那 这 功能 是 不是 到 是 谈话 关于 诱导 鬼鬼祟祟 和 误导性的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
discussion among these children ,
讨论 之中 这些 孩子们 ,

这种不宜谈论的功能引发了孩子们之间偷偷摸摸、误导性的讨论。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,
and , though lack of proper instruction in the approved etiquette of eating ,
和 , 尽管 缺少 的 恰当的 操作说明 在 这 得到正式认可的 礼仪 的 吃 ,

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kə'mɪt] [dɪ'plɔːrəbl] ['erərz] —
they often commit deplorable errors —
他们 经常 犯罪 可悲的 错误 —

而且，尽管缺乏正规的用餐礼仪指导，他们常常犯下令人遗憾的错误——

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [rɪ'plaɪd] ,
" To which the man of law replied ,
" 到 哪个 这 男人 的 法律 回复 ,

"对此，那位法律人士回答说：

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] : " [ɑː] ,

still	with	a	bewildering	effect	of	talking	very	wisely	and	patiently	:	"	Ah	,
仍然	和	一个	扑朔迷离	影响	的	说	非常	明智地	和	耐心	:	"	啊	,

他说话依然语气睿智而耐心，令人感到困惑："啊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ðɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪz]

but	it	does	not	matter	at	all	whether	or	not	the	function	of	eating	is
但	它	做	不是	事情	在	全部	无论	或者	不是	这	功能	的	吃	是

['præktɪst] [ænd; ənd][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

practised	and	is	inevitable	to	the	nature	and	laws	of	our	being	.
已实践	和	是	不可避免的	到	这	自然	和	法律	的	我们的	存在	.

但进食的功能是否被实践并不重要，它是我们存在的本质和规律所不可避免的。

[ðə; ðɪ] [lɔː] ['mɪrli] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [æn; ən]

The	law	merely	considers	that	any	mention	of	eating	is	apt	to	inflame	an
这	法律	仅仅	考虑	那	任何	提到	的	吃	是	易于	到	发炎	一个

[ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] [luːd] ['æpɪtaɪt] ,

improper	and	lewd	appetite	,
不当	和	猥亵	食欲	,

法律仅仅认为，任何提及饮食的言论都可能激起不正当和淫荡的欲望。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [iːt] :

particularly	in	the	young	,	who	are	always	ready	to	eat	:
特别	在	这	年轻的	,	WHO	是	总是	准备好	到	吃	:

尤其是年轻人，他们总是食欲旺盛：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['menʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [əb'siːn] ['laɪb(ə)l] .

and	therefore	any	such	mention	is	an	obscene	libel	.
和	所以	任何	这样的	提到	是	一个	猥亵	诽谤	.

因此，任何此类提及都构成诽谤。

" [fɔːr] — [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɪn][fə'listiə; fi-]

"	4	—	How	There	Was	Babbling	in	Philistia
"	4	—	如何	那里	曾是	胡说	在	非利士

"4—非利士人中有人胡言乱语

[naʊ] - , [jet] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [lə'mentɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [ʌv; əv] [lɔː] .

Now	Horvendile	,	yet	in	bewilderment	,	lamented	,	and	he	fled	from	the	man	of	law	.
现在	-	,	然而	在	困惑	,	哀叹	,	和	他	逃亡	从	这	男人	的	法律	.

霍文迪勒仍然惊愕不已，哀叹着，逃离了这位执法者。

[ˌðer'æftər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

Thereafter	,	in	order	to	learn	what	manner	of	writing	was	most	honored	by	the	Philistines	,
此后	,	在	命令	到	学习	什么	方式	的	写作	曾是	最多	荣幸	经过	这	非利士人	,

此后，为了了解非利士人最推崇哪种书写方式，

[ðɪs] - [goʊz]['ɪntuː][æn; ən][ə'kædəmi] [wer] [ðə; ðɪ]['feɪdɪd][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-]

this	Horvendile	goes	into	an	academy	where	the	faded	old	books	of	Philistia
这	-	去	进入	一个	学院	在哪里	这	褪色	老的	图书	的	非利士

[wɜːr; wər] [stɔːrd] ,

were	stored	,
是	存储	,

这位霍文迪尔走进了一所学院，那里存放着菲利斯蒂亚褪色的古籍。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈjɛstɜˌdeɪz, ˈjɛstɜdiːz] [ˈʌðər] [ˈliːvɪŋz] .

along	with	yesterday's	other	leavings	.
沿着	和	昨天的	其他	剩菜	.

以及昨天剩下的其他东西。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pəˈtɜːbd] [ɪnˈspektɪd] [ðiːz] [oʊld] [bʊks] ,

And	as	he	perturbedly	inspected	these	old	books	,
和	作为	他	不安地	检查	这些	老的	图书	,

他心神不宁地翻阅着这些古籍，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪfti] [ˈmʌmiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [ðɪs] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd]

one	of	the	fifty	mummies	which	were	installed	in	this	Academy	of	Starch	and
一	的	这	五十	木乃伊	哪个	是	已安装	在	这	学院	的	淀粉	和

[ˈfetərz] ,

Fetters	,
镣铐	,

这是安放在这所淀粉与枷锁学院的五十具木乃伊之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlæki] [tuː; tə] [əˈtend] [ðem; ðəm] , [spoʊk] [ˈveksədli][tuː; tə] - , [ˈseɪɪŋ]

with	a	hundred	lackeys	to	attend	them	,	spoke	vexedly	to	Horvendile	,	saying
和	一个	百	喽啰	到	出席	他们	,	辐	恼怒地	到	-	,	说

,

,

,

他带着一百个喽啰伺候着，恼怒地对霍文迪勒说：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [-]

as	it	was	the	custom	of	these	[	30	]
作为	它	曾是	这	风俗	的	这些	[	-	]

因为这是这些[30]的习俗

[ˈmʌmiːz] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

mummies	to	say	,	before	this	could	be	said	to	them	,	"	I	never	heard	of
木乃伊	到	说	,	前	这	可以	是	说	到	他们	,	"	我	绝不	听到	的

[juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] . "

you	before	.	"
你	前	.	"

在对她们说出这句话之前，木乃伊们会说：“我以前从未听说过你。”

" [ɑː] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [ˌem ˈiː] , " [ðen] [ˈænsər] - : "

"	Ah	,	sir	,	it	is	not	that	which	is	troubling	me	,	"	then	answered	Horvendile	:	"
"	啊	,	先生	,	它	是	不是	那	哪个	是	令人不安的	我	,	"	然后	回答	-	:	"

[bʌt; bət][ˈræðər] ,

but	rather	,
但	相当	,

“啊，先生，困扰我的并非此事，”霍文迪尔回答道，“而是……”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtrʌbld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrnɪɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [səˈspektɪd] [ʌv; əv]

I	am	troubled	because	the	book	of	my	journeying	has	been	suspected	of
我	是	麻烦	因为	这	书	的	我的	旅程	有	到过	怀疑	的

[ɪnˈkroʊtʃmənt] [əˈpɑːn][gæˈstrɑːnəmi] .

encroachment	upon	gastronomy	.
侵犯	之上	美食学	.

我感到困扰，因为我的游记被怀疑侵犯了美食领域。

[naʊ] [aɪ][ˈnoʊtɪs][jʊr; jər][moʊst][ˈseɪkrɪd][ˈvɑːljəm] [hɪr] [bɪˈgɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [mɪθ]

Now	I	notice	your	most	sacred	volume	here	begins	with	a	very	remarkable	myth
现在	我	注意	你的	最多	神圣	体积	这里	开始	和	一个	非常	卓越	神话

[əˈbaʊt][ðə; ðɪ][fruːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːrdn] ,

about	the	fruit	of	a	tree	in	the	middle	of	a	garden	,
关于	这	水果	的	一个	树	在	这	中间	的	一个	花园	,

现在我注意到，您这里最神圣的经卷以一个关于花园中央一棵树上果实的非常奇特的神话开篇。

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [wɪtʃ] [lɑːt] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɛɪndʒəlz]

and	goes	on	to	speak	of	the	supper	which	Lot	shared	with	two	angels
和	去	在	到	说话	的	这	晚餐	哪个	很多	共享	和	二	天使

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['ɔːlsoʊ] ,

and	with	his	daughters	also	,
和	和	他的	女儿们	还	,

然后，他接着讲述了罗得与两位天使以及他的女儿们共进晚餐的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [wɪtʃ] [tə'mɑː(r)] [sɜːrvd] [tuː; tə]['æmnɑːn] ,

and	of	the	cakes	which	Tamar	served	to	Amnon	,
和	的	这	蛋糕	哪个	塔玛尔	服务	到	阿姆农	,

还有塔玛尔呈给暗嫩的那些饼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] — "

and	to	speak	over	and	over	again	of	eating	—	"
和	到	说话	超过	和	超过	再次	的	吃	—	"

并且反复谈论饮食——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['mʌmi] , [jɔːnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

"	Of	course	,	"	replies	the	mummy	,	yawning	,	because	he	had	heard
"	的	课程	,	"	回复	这	木乃伊	,	打哈欠	,	因为	他	有	听到

[ðɪs] ['sɪli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

this	silly	sort	of	talking	before	.
这	愚蠢的	种类	的	说	前	.

"当然，"木乃伊打着哈欠回答道，因为他以前就听过这种傻乎乎的说话方式。

" [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [jʊr; jər][moʊst] ['ɑːnərd] ['poʊət] , [hɪr] [wer] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['θɪkɪst] ,

"	I	notice	that	your	most	honored	poet	,	here	where	the	dust	is	thickest	,
"	我	注意	那	你的	最多	荣幸	诗人	,	这里	在哪里	这	灰尘	是	最厚	,

"我注意到，你们最受尊敬的诗人，就在这里，尘土最厚的地方，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n] ['peɪntɪd] ['beriz] [wɪtʃ] [mɑːkt]

from	the	moment	he	began	by	writing	about	certain	painted	berries	which	mocked
从	这	片刻	他	开始	经过	写作	关于	肯定	绘	浆果	哪个	嘲笑

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [deɪm] ['viːnəs] ,

the	appetite	of	Dame	Venus	,
这	食欲	的	贵妇人	金星	,

从他开始描写某些嘲讽维纳斯女神食欲的彩绘浆果的那一刻起，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][rɪ'pæst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəs] ['tɑːkwin][rɪ'taɪərd][laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [fed]

and	about	a	repast	from	which	luxurious	Tarquin	retired	like	a	full	-	fed
和	关于	一个	餐饮	从	哪个	豪华	塔昆	退休	喜欢	一个	满的	-	美联储

[haʊnd] [ɔːr][ə; eɪ] [gɔːdʒd] [hɔːk] ,

hound	or	a	gorged	hawk	,
猎犬	或者	一个	饱食	鹰	,

还有一次宴席，奢靡的塔昆像一只吃饱的猎犬或一只饱食的鹰一样，悠然地退了回去。

[spiːks] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

speaks	continually	of	eating	.
说话	持续	的	吃	.

不断谈论吃。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪz]

And	I	notice	that	everybody	,	but	particularly	the	young	person	,	is
和	我	注意	那	大家	,	但	特别	这	年轻的	人	,	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [bʊks] ,

encouraged	to	read	these	books	,
鼓励	到	读	这些	图书	,

我注意到，所有人，尤其是年轻人，都被鼓励阅读这些书籍。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] [bʊks] [wɪtʃ] [spiːk] ['veri] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] — "
and **other** **ancient** **books** **which** **speak** **very** **explicitly** **indeed** **of** **eating** **—** **"**
和 其他 古老的 图书 哪个 说话 非常 明确地 的确 的 吃 — "

以及其他一些古代书籍，其中非常明确地谈到了饮食——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of** **course** **,**
" 的 课程 ,

"当然，

" [ə'gen] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['mʌmi] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən][ɪk'spoʊnənt]
" **again** **replies** **the** **mummy** **(** **who** **had** **been** **for** **many** **years** **an** **exponent**
" 再次 回复 这 木乃伊 (WHO 有 到过 为了 许多 年 一个 指数
[ʌv; əv] ['dɔːrmɪtɪv] ['lɪtərəsi]) — " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **dormitive** **literacy** **)** **—** **"** **of** **course** **,**
的 休眠的 识字能力) — " 的 课程 ,

木乃伊再次回答道（多年来，他一直是沉睡识字能力的倡导者）——"当然，

[jʌŋ] ['pɝːsənz] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] : [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['klæsɪks] , [ænd; ənd] [
young **persons** **ought** **to** **read** **them** **:** **for** **all** **these** **books** **are** **classics** **,** **and** **[**
年轻的 人 应该 到 读 他们 : 为了 全部 这些 图书 是 经典 , 和 [
-]
31 **]**
-]

年轻人应该读读这些书：因为这些书都是经典之作，而且[31]

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [in'heritəz]
we **who** **were** **more** **obviously** **the** **heirs** **of** **the** **ages** **,** **and** **the** **inheritors**
我们 WHO 是 更多的 明显地 这 继承人 的 这 年龄 , 和 这 继承人
[ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌltʃər] ,
of **European** **culture** **,**
的 欧洲的 文化 ,

我们这些显然是时代的继承者，是欧洲文化的继承者，

[juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [bʊks] [ɪn] - [bɪr] - ['selər] . "
used **frequently** **to** **discuss** **these** **books** **in** **Paff's** **beer** **-** **cellar** **.** **"**
用过的 频繁地 到 讨论 这些 图书 在 - 啤酒 - 地窖 . "

他们经常在帕夫的啤酒窖里讨论这些书。

" [wel] , [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] - ['iːtɪŋ] - [ɪ'væpəreɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **Well** **,** **but** **does** **the** **indecency** **of** **this** **word** **'** **eating** **'** **evaporate** **out** **of** **it**
" 出色地 , 但 做 这 不雅 的 这 单词 - 吃 - 蒸发 出去 的 它
[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] ,
as **the** **years** **pass** **,**
作为 这 年 经过 ,

"但是，随着时间的流逝，'吃'这个词的不雅含义会消失吗？"

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['hɜːrtfl] ['oʊnli] [wen] ['veri] ['freʃli] ['rɪt(ə)n] !
so **that** **the** **word** **is** **hurtful** **only** **when** **very** **freshly** **written** **!**
所以 那 这 单词 是 伤人的 仅有的 什么时候 非常 新鲜的 书面 !

所以，只有刚写下这个词的时候才会具有伤害性！

" [ðə; ði] ['mʌmi] [bliŋkt] [soʊ] ['waɪzli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [breɪnz]
" **The** **mummy** **blinked** **so** **wisely** **that** **you** **would** **never** **have** **guessed** **that** **the** **brains**
" 这 木乃伊 眨眼 所以 明智地 那 你 会 绝不 有 猜对了 那 这 大脑
[ænd; ənd] ['vɪsərə] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mʌmiːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [wen] [ðə; ði] [ɪm'bɑːmərz] ,
and **viscera** **of** **all** **these** **mummies** **had** **been** **removed** **when** **the** **embalmers** **,**
和 内脏 的 全部 这些 木乃伊 有 到过 已移除 什么时候 这 防腐师 ,

"这具木乃伊眨眼眨得如此机敏，你根本猜不到所有这些木乃伊的大脑和内脏在防腐师制作过程中都被取出来了。"

[taɪm] [ænd; ənd] [kən'fɔːrməti] , [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] ['fɪfti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ]
Time **and** **Conformity** **,** **were** **preparing** **these** **fifty** **for** **the** **Academy** **of** **Starch**
时间 和 一致性 , 是 准备 这些 五十 为了 这 学院 的 淀粉
[ænd; ənd] ['fetərz] .
and **Fetters** **.**
和 镣铐 .

时间和顺从，正在为淀粉与束缚学院准备这五十个人。

" [jʌŋ] [mæn] ,
" **Young** **man** **,**
" 年轻的 男人 ,

年轻人，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [juː 'es] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs]
I **doubt** **if** **the** **majority** **of** **us** **here** **in** **the** **academy** **are** **deeply** **interested** **in** **this**
我 怀疑 如果 这 多数 的 我们 这里 在 这 学院 是 深 感兴趣的 在 这
['kwestʃən] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,
question **of** **eating** **,**
问题 的 吃 ,

我怀疑我们学术界的大多数人是否对饮食问题真正感兴趣。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] .
for **reasons** **unnecessary** **to** **specify** **.**
为了 原因 不必要 到 指定 .

原因无需赘述。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['estimeitiŋ] [jʊr; jər] ['lɪtəreri] [prɪ'tenʃənz] , [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər]
But **before** **estimating** **your** **literary** **pretensions** **,** **I** **must** **ask** **if** **you** **ever**
但 前 估算 你的 文学 虚荣心 , 我 必须 问 如果 你 曾经
['friːkwəntid] - [bɪr] - ['selər] ?
frequented **Paff's** **beer** **-** **cellar** **?**
经常光顾 - 啤酒 - 地窖 ?

但在评价你的文学造诣之前，我必须问问你是否经常光顾帕夫的啤酒窖?

" - [sed] , " [noʊ] .
" **Horvendile** **said** **,** **"** **No** **.**
" - 说 , " 不 .

霍文迪尔说："不。"

" [naʊ] [ðɪs] ['mʌmi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [oʊld] ['relɪk] ,
" **Now** **this** **mummy** **was** **an** **amiable** **and** **cultured** **old** **relic** **,**
" 现在 这 木乃伊 曾是 一个 可亲 和 有文化的 老的 遗迹 ,

"这位木乃伊是一位和蔼可亲、富有教养的古老遗迹。"

[ʌn'ʃeɪkəblɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['skɑːlərʃɪp] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi]
unshakably **made** **sure** **of** **his** **high** **name** **for** **scholarship** **by** **the** **fact** **that** **he**
坚定不移地 制成 当然 的 他的 高的 姓名 为了 奖学金 经过 这 事实 那 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [riːd] .
had **written** **dozens** **of** **books** **which** **nobody** **else** **had** **even** **read** **.**
有 书面 几十个 的 图书 哪个 无人 别的 有 甚至 读 .

他撰写了数十本无人读过的书籍，从而牢牢地确立了自己在学术上的崇高声誉。

[soʊ] [hiː; hi] [sed] , ['frɛndɪli] [ɪ'nʌf] : " [ðen] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] .
So **he** **said** **,** **friendlily** **enough** **:** **"** **Then** **that** **would** **seem** **to** **settle** **your** **pretensions** **.**
所以 他 说 , 友善地 足够的 : " 然后 那 会 似乎 到 定居 你的 虚荣心 .

于是他友好地说："那么，这似乎可以消除你的虚伪了。"

[tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] ['twɑːdl] [ɪn] - [bɪr] - ['selər] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['riːəl] [pruːf] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

To	have	talked	twaddle	in	Paff's	beer	-	cellar	is	the	one	real	proof	of	literary
到	有	谈话	废话	在	-	啤酒	-	地窖	是	这	一	真实的	证明	的	文学

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

在帕夫的啤酒窖里胡说八道，这才是真正体现文学价值的唯一证明。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['twɑːdl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ,

no	matter	what	sort	of	twaddle	you	may	have	written	in	your	book	,
不	事情	什么	种类	的	废话	你	可能	有	书面	在	你的	书	,

无论你在书中写了什么胡言乱语，

[ɔːr][ɪn] ['meni] [bʊks] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ə'kædəmi] [tuː; tə] [ə'test] . [-]

or	in	many	books	,	as	I	am	here	in	this	academy	to	attest	.	[	32	]
或者	在	许多	图书	,	作为	我	是	这里	在	这	学院	到	证明	.	[	-	]

或者在许多书籍中都有记载，正如我今天在学院里所证明的那样。[32]

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] ['kʊkəri] - [bʊks] [wɜːr; wər][soʊld]

Moreover	,	I	am	old	enough	to	remember	when	cookery	-	books	were	sold
而且	,	我	是	老的	足够的	到	记住	什么时候	烹饪	-	图书	是	卖

['oʊpənli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːzstænd] ,

openly	upon	the	newsstands	,
公然	之上	这	报摊	,

此外，我的年纪足以让我记得以前烹饪书籍会在报摊上公开出售的时代。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] - [mæn] , [huː] ,

and	in	consequence	I	am	very	grateful	to	the	garbage	-	man	,	who	,
和	在	结果	我	是	非常	感激的	到	这	垃圾	-	男人	,	WHO	,

因此，我非常感谢那位清洁工，他：

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːsənz] , [hæz; həz]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['medlɪŋ]

in	common	with	all	other	intelligent	persons	,	has	never	dreamed	of	meddling
在	常见的	和	全部	其他	聪明的	人	,	有	绝不	梦见	的	干预

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [roʊt] . "

with	anything	I	wrote	.	"
和	任何事物	我	写道	.	"

和其他所有聪明人一样，我从未想过要干涉我写的任何东西。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sez] - , " [duː][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ]['skævɪndʒər] ,

"	But	,	sir	,	"	says	Horvendile	,	"	do	you	esteem	a	scavenger	,
"	但	,	先生	,	"	说道	-	,	"	做	你	尊重	一个	拾荒者	,

“但是，先生，”霍文迪尔说，“您会尊重一个拾荒者吗？”

[huː] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [seɪv] [fɪlθ] ,

who	does	not	pretend	to	specialize	in	anything	save	filth	,
WHO	做	不是	假装	到	专业化	在	任何事物	节省	污秽	,

他除了污秽之外，不声称自己擅长任何事。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [bʊks] ? "

to	be	the	best	possible	judge	of	books	?	"
到	是	这	最好的	可能的	法官	的	图书	?	"

要成为最优秀的图书评判者？

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['krɪtɪk] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [ɪn'diːd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	may	be	an	excellent	critic	if	only	he	indeed	belongs	to	the
"	他	可能	是	一个	出色的	评论家	如果	仅有的	他	的确	属于	到	这

[ˌfɔːrθ'pʊtɪŋ] ['fɪlɪstiːn] [stɑːk] :

forthputting	Philistine	stock	:
利用	庸俗	库存	:

“如果他确实属于好斗的非利士人种，那么他或许会是一位优秀的评论家：

[ðæt] [prə'vaɪzoʊ][ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ]['ri:s(ə)ntli] [dɪ'klerd] ,

that	proviso	is	most	important	,	though	,	for	,	as	I	recently	declared	,
那	但书	是	最多	重要的	,	尽管	,	为了	,	作为	我	最近	声明	,

不过，这个前提条件最为重要，因为正如我最近所宣布的，

[wi:; wi][hæv; həv] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['stændərdz]['dɑ:mɪsaɪld,doʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðæt]

we	have	very	dangerous	standards	domiciled	in	the	midst	of	us	,	that
我们	有	非常	危险的	标准	住所	在	这	中间	的	我们	,	那

[ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['kwɪkli] [reɪzd] —

are	only	too	quickly	raised	—
是	仅有的	也	迅速地	提高	—

我们中间存在着非常危险的标准，而且这些标准提高得太快了——

" [sez] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] : " [ju:; jʊ] [spi:k] [æm'bɪgjuəsli] .

"	Says	Horvendile	,	with	a	shudder	:	"	You	speak	ambiguously	.
"	说道	-	,	和	一个	不寒而栗	:	"	你	说话	含糊不清	.

霍文迪尔打了个寒颤，说道："你说话含糊不清。"

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [bʊks] — "

But	still	,	in	criticizing	books	—	"
但	仍然	,	在	批评	图书	—	"

但是，在批评书籍时——"

" ['pleɪnli] , [jʌŋ] [mæn] ,

"	Plainly	,	young	man	,
"	显然	,	年轻的	男人	,

"显然，年轻人，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] ['fɪlɪsti:n]

you	do	not	appreciate	that	the	essential	qualifications	for	a	critic	of	Philistine
你	做	不是	欣赏	那	这	基本的	资格	为了	一个	评论家	的	庸俗

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑ:r; ər] ,

literature	are	,
文学	是	,

你没有意识到，一位非利士文学评论家的基本素质是：

" [sed] [ðɪs] ['mʌmi] [bɪ'wɪldərɪŋli] , " [tu:; tə][hæv; həv][set] [ɔ:f]['faɪərwɜ:rks][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

"	said	this	mummy	bewilderingly	,	"	to	have	set	off	fireworks	in	July	,
"	说	这	木乃伊	令人费解地	,	"	到	有	放	离开	烟花	在	七月	,

"这具木乃伊困惑地说，"竟然在七月份燃放烟花"，

[tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [bɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑ:t] ,

to	have	played	ball	in	a	vacant	lot	,
到	有	玩	球	在	一个	空缺	很多	,

在空地上打球，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] ['spɑ:rtəkəs] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['glædi:ˌeɪtəz] . " [[θri:]]

and	to	have	repeated	what	Spartacus	said	to	the	gladiators	.	"	[	3	]
和	到	有	重复	什么	斯巴达克斯	说	到	这	角斗士	.	"	[	3	]

并且重复了斯巴达克斯对角斗士们说过的话。[3]

[[θri:]] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rmənəns] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['kænənz][tu:; tə]

[	3	]	It	is	a	gratifying	tribute	to	the	permanence	of	æsthetic	canons	to
[	3	]	它	是	一个	可喜	贡	到	这	永久性	的	审美的	教规	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['brændər] ['mæθju:z] ([kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti])

record	that	Dr	.	Brander	Matthews	(	connected	with	Columbia	University	)
记录	那	博士	.	布兰德	马修斯	(	连接	和	哥伦比亚	大学	)

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

[3] 令人欣慰的是，布兰德·马修斯博士（与哥伦比亚大学有联系）曾表示，美学准则的永恒性值得肯定。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn] " ['eɪliən] [vjuːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,
in **an** **article** **upon** **"** **Alien** **Views** **of** **American** **Literature** **,**
在 一个 文章 之上 " 外星人 浏览 的 美国人 文学 ,

在一篇题为"美国文学的异域视角"的文章中，

" [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] [ʌv; əv] - [noʊ'vembər] , - ,
" **contributed** **to** **the** **New** **York** **Times** **of** **14** **November** **,** **1920** **,**
" 贡献 到 这 新的 约克 《时代周刊》 的 - 十一月 , - ,

投稿至1920年11月14日《纽约时报》

[ək'septɪd] [ðiːz] [θriː] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['graʊndwɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk]
accepted **these** **three** **qualifications** **as** **the** **essential** **groundwork** **for** **a** **literary** **critic**
公认 这些 三 资格 作为 这 基本的 基础工作 为了 一个 文学 评论家
['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ;
even **to** **-** **day** **;**
甚至 到 - 天 ;

即使在今天，这三项资格仍然被认为是文学评论家的基本素质；

[ɔːl'ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæθjuːz] [ɪz][ɪn'klaɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːdərnɪzəm] ,
although **Dr** **.** **Matthews** **is** **inclined** **,** **as** **a** **concession** **to** **modernism** **,**
虽然 博士 . 马修斯 是 倾斜 , 作为 一个 让步 到 现代主义 ,

尽管马修斯博士倾向于，但作为对现代主义的妥协，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][æn; ən][ə'bɪləti][tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['wɛbstɚz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['heɪn] .
to **add** **to** **the** **list** **an** **ability** **to** **recite** **Webster's** **Reply** **to** **Hayne** **.**
到 添加 到 这 列表 一个 能力 到 背诵 韦氏词典 回复 到 海恩 .

还要加上背诵韦伯斯特对海恩的回应的能力。

[sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæθjuːz] ['fræŋkli] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'saitid][tuː; tə] [ðɪs]
Since **Dr** **.** **Matthews** **frankly** **states** **that** **he** **has** **been** **incited** **to** **this**
自从 博士 . 马修斯 坦率地说 各州 那 他 有 到过 煽动 到 这
[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪks] [niːdz] [baɪ] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['wɜːrdɪŋ])
recital **of** **a** **critic's** **needs** **by** **(** **in** **his** **happy** **wording** **)**
独奏会 的 一个 评论家的 需求 经过 (在 他的 快乐的 措辞)

马修斯博士坦率地表示，他之所以撰写这篇关于评论家需求的论述，是受到了（用他自己的话来说）

" [ðə; ði]['eɪliən]['æŋg(ə)l] " [ʌv; əv] " ['stændərdz]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" **the** **alien** **angle** **"** **of** **"** **standards** **domiciled** **in** **the** **midst** **of** **us** **,**
" 这 外星人 角度 " 的 " 标准 住所 在 这 中间 的 我们 ,

"存在于我们中间的标准中的异类视角"，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] [meɪ] [biː; bi][met][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
" **it** **is** **sincerely** **to** **be** **hoped** **that** **his** **requirements** **may** **be** **met** **forthwith**
" 它 是 真挚地 到 是 希望 那 他的 要求 可能 是 遇见 立即
. [-]
. **[** **33** **]**
. [-]

"真心希望他的要求能够立即得到满足。[33]

" [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ə'tendənt] ['læki] ,
" **No** **,** **no** **,** **the** **essential** **thing** **is** **not** **quite** **that** **,** **"** **observed** **an** **attendant** **lackey** **,**
" 不 , 不 , 这 基本的 事物 是 不是 相当 那 , " 观察到 一个 服务员 走狗 ,

"不，不，关键并不完全是这样，"一个侍从说道。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['klevər] ['raɪtər] , [huː] [roʊt] , [ɪn'diːd] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
a **really** **clever** **writer** **,** **who** **wrote** **,** **indeed** **,** **far** **more** **intelligently** **than** **he** **thought** **.**
一个 真的 聪明的 作家 , WHO 写道 , 的确 , 远的 更多的 聪明地 比 他 想法 .

一位非常聪明的作家，事实上，他的写作水平远比他自己认为的要高得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,
He **was** **a** **professor** **of** **patriotism** **,**
他 曾是 一个 教授 的 爱国主义 ,

他是一位爱国主义教授，

[ænd; ənd]['praɪər][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪm'baːmd] [ɪn][ðə; ði][ə'kædəmi][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	prior	to	being	embalmed	in	the	academy	he	had	charge	of	the
和	事先的	到	存在	防腐处理	在	这	学院	他	有	收费	的	这

[ˌpoʊst'grædʒuət][wɜːrk][ɪn][ætə'vɪzəm][ænd; ənd][suː'pɪriər] ['sniriŋ] .

postgraduate	work	in	atavism	and	superior	sneering	.
研究生	工作	在	返祖现象	和	优越的	冷笑	.

在被送进学院进行防腐处理之前，他负责返祖现象和高级嘲讽方面的研究生工作。

" [noʊ] , [maɪ][test][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] ,

"	No	,	my	test	is	not	quite	that	,
"	不	,	我的	测试	是	不是	相当	那	,

"不，我的测试并非如此，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ]

and	if	you	venture	to	disagree	with	me	about	this	or	anything	else	you
和	如果	你	风险投资	到	不同意	和	我	关于	这	或者	任何事物	别的	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ruːθləs] [hʌn] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪmpjədənt][dʒuː] .

are	a	ruthless	Hun	and	an	impudent	Jew	.
是	一个	无情	匈奴	和	一个	厚颜无耻	犹	.

如果你胆敢在这件事或其他任何事情上与我意见相左，你就是个冷酷无情的匈奴人和厚颜无耻的犹太人。

[noʊ] , [ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] - [mæn] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] :

No	,	the	garbage	-	man	may	very	well	be	an	excellent	judge	:
不	,	这	垃圾	-	男人	可能	非常	出色地	是	一个	出色的	法官	:

不，垃圾工很可能是一位优秀的法官：

[fɔːr; fər][baɪ][maɪ][kwaɪt] [ɪn'fæləbl] [test][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	by	my	quite	infallible	test	the	one	thing	requisite	for	a	critic	of	our
为了	经过	我的	相当	绝对正确	测试	这	一	事物	必需品	为了	一个	评论家	的	我们的

[greɪt] ['fɪlɪstiːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][æn; ən][ə'bɪləti][tuː; tə][ɪn'duːs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [sʌtʃ]

great	Philistine	literature	is	an	ability	to	induce	within	himself	such
伟大的	庸俗	文学	是	一个	能力	到	诱导	之内	他自己	这样的

[æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [æz; əz] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɜːrmər][ʌv; əv][æn'sestrəl] ['vɔɪsɪz] —

an	internal	disturbance	as	resembles	a	profound	murmur	of	ancestral	voices	—
一个	内部的	干扰	作为	类似	一个	深刻的	低语	的	祖先的	声音	—

"

"

"

因为根据我绝对可靠的检验标准，批评我们伟大的非利士文学的批评家必须具备的条件，就是能够在内心激起一种类似于祖先低语的深沉内心波动——

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sez] - , [ɪm'bærəst] [baɪ] [sʌtʃ] [tɔːk] .

"	But	,	oh	,	dear	me	!	"	says	Horvendile	,	embarrassed	by	such	talk	.
"	但	,	哦	,	亲爱的	我	!	"	说道	-	,	尴尬的	经过	这样的	讲话	.

"哎呀，我的天哪！"霍文迪尔不好意思地说。

" — [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfloʊɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʌv; əv]

"	—	And	to	experience	a	mysterious	inflowing	,	"	continued	the	other	,	"	of
"	—	和	到	经验	一个	神秘	流入	,	"	持续	这	其他	,	"	的

['næʃ(ə)nəl] [ɪk'spɪriəns] — "

national	experience	—	"
国家的	经验	—	"

"——并体验一种神秘的、涌入的民族经验，"另一个人继续说道，"——"

" [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [stɪl]

"	The	function	is	of	national	experience	undoubtedly	,	"	said	Horvendile	,	"	but	still
"	这	功能	是	的	国家的	经验	无疑	,	"	说	-	,	"	但	仍然

— "

— "

— "

"这项功能无疑具有国家经验，"霍文迪勒说，"但是——"

" — [wen'evər] [hi:; hi] ['medɪˌteɪts] , " [kən'klu:did] [ðɪs] ['læki] [bɪ'wɪldərɪŋli] , " [ə'pɑ:n][ðə; ði] [neɪm]
" — Whenever he meditates , " concluded this lackey bewilderingly , " upon the name
" — 每当 他 冥想 , " 结束 这 走狗 令人费解地 , " 之上 这 姓名
[ʌv; əv]['brædfərd] [-]
of Bradford [34]
的 布拉德福德 [-]

"——每当他沉思,"这个仆人困惑地总结道,"默想布拉德福德[34]的名字"

[ænd; ənd][sɪks] ['ʌðər] ['sə:neimz] . [[fɔ:r]] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm]
and six other surnames . [4] At all events , I have turned wearily from
和 六 其他 姓氏 . [4] 在 全部 活动 , 我 有 转向 疲劳 从
[jʊr; jər] [bʊk] ,
your book ,
你的 书 ,

以及其他六个姓氏。[4] 总之，我已经厌倦了你的书，

[ju:; jʊ] [ˌbɔlʃi'vistik] ['dʒɜ:rmən][dʒu:] —
you bolshevistic German Jew —
你 布尔什维克主义 德语 犹 —

你这个布尔什维克德国犹太人——

" [[fɔ:r]] - [naɪ'keɪnɔ:r] [dʌz] [nɑ:t]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] ['sə:neimz] [ɪm'plɔɪd]
" [4] Sævius Nicanor does not record the wonder - working surnames employed
" [4] - 尼卡诺 做 不是 记录 这 想知道 - 在职的 姓氏 受雇
[tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ,
to produce this ancient ,
到 生产 这 古老的 ,

[4] 塞维乌斯·尼卡诺尔没有记录用于制造这种古代奇迹的姓氏，

['ænti] - [ɛrəstɑ:tli:ən] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)nli] [noʊn] .
ante - Aristotlean καθαρσις , and they are not certainly known .
赌注 - 亚里士多德 - , 和 他们 是 不是 当然 已知 .

前亚里士多德时代的 καθαρσις，它们是否为人所知尚不确定。

[bʌt; bət] , [kwaɪt] [ʌn'eɪdɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [baɪ][oʊld] - [hɪnt] ,
But , quite unaided , I believe , by old Nicanor's hint ,
但 , 相当 未受帮助 , 我 相信 , 经过 老的 - 暗示 ,

但是，我相信，这完全没有借助老尼卡诺的暗示，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stjʊt] [præt] ['ʃə:mən] ([ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['edɪtər][ʌv; əv]['daɪvərz][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz]
Dr . Stuart Pratt Sherman (the accomplished editor of divers contributions
博士 . 斯图尔特 普拉特 谢尔曼 (这 完成 编辑 的 潜水员 贡献
[tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
to literature ,
到 文学 ,

斯图尔特·普拉特·谢尔曼博士（一位成就卓著的文学作品编辑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bʊks]) [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] , [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
and the author of several books) has discovered , through a series of
和 这 作者 的 一些 图书) 有 发现 , 通过 一个 系列 的
['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
interesting experiments in vivisection ,
有趣的 实验 在 活体解剖 ,

（著有多部书籍）通过一系列有趣的活体解剖实验发现，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['ni:dfl] [ɪn'daʊmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['letərz] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər]
that the one needful endowment for a critic of American letters is the power
那 这 一 需要 捐赠基金 为了 一个 评论家 的 美国人 信件 是 这 力量
[tu:; tə] [ɪn'du:s] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][æn'sestrəl] ['vɔɪsɪz] ,
to induce within himself " a profound murmur of ancestral voices ,
到 诱导 之内 他自己 " 一个 深刻的 低语 的 祖先的 声音 ,

美国文学评论家唯一必需的天赋是能够在自己内心唤起"祖先低语的深沉低语"。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪkˈspɪriəns] , [ɪn] [ˈmediteitiŋ]

and	to	experience	a	mysterious	inflowing	of	national	experience	,	in	meditating
和	到	经验	一个	神秘	流入	的	国家的	经验	,	在	冥想

[ɑːn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

on	the	names	of	Mark	Twain	,
在	这	姓名	的	标记	马克·吐温	,

通过思考马克·吐温的名字，体验一种神秘的民族经验的涌入。

[ˈ(h)witmən] , [ˈθɔːrəu] , [ˈlɪŋkən] , [ˈemərsn] , [ˈfræŋklɪn] , [ænd; ənd][ˈbrædfərd] .

Whitman	,	Thoreau	,	Lincoln	,	Emerson	,	Franklin	,	and	Bradford	.
惠特曼	,	梭罗	,	林肯	,	爱默生	,	富兰克林	,	和	布拉德福德	.

惠特曼、梭罗、林肯、爱默生、富兰克林和布拉德福德。

" [kəmˈper] " [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ˈlɪtəreri] [trəˈdɪʃ(ə)n] , " [ɪn][ðə; ði]

"	Compare	"	Is	There	Anything	To	Be	Said	for	Literary	Tradition	,	"	in	The
"	比较	"	是	那里	任何事物	到	是	说	为了	文学	传统	,	"	在	这

[ˈbʊkmən] [fɔːr; fər][ɑːkˈtoʊbər] , - .

Bookman	for	October	,	1920	.
书商	为了	十月	,	-	.

"比较《文学传统还有什么可说的吗？》一文，该文发表于 1920 年 10 月的《书人》杂志。

['eni] ['kændɪd][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˈʃɝːmənz] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] , [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] ,

Any	candid	consideration	of	Dr	.	Sherman's	phraseology	,	here	as	elsewhere	,
任何	坦率	考虑	的	博士	.	谢尔曼的	用语	,	这里	作为	别处	,

任何对谢尔曼博士在此处以及其他地方的措辞进行坦诚的思考，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['hæpɪli] [ˌɑːr 'iː] - [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst]

cannot	fail	to	suggest	that	he	has	happily	re	-	discovered	the	long	-	lost
不能	失败	到	建议	那	他	有	快乐地	关于	-	发现	这	长的	-	丢失的

['krɪtɪk(ə)l][ˌæbrəkəˈdæbrə][ʌv; əv][fəˈlistiə; fi-] .

critical	abracadabra	of	Philistia	.
批判的	胡言乱语	的	非利士	.

不禁让人觉得他欣喜地重新发现了失落已久的菲利斯蒂亚批判魔法。

" [bʌt; bət][aɪ] , " [sez] - ['fiːbli] , " [ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][dʒuː] . "

"	But	I	,	"	says	Horvendile	feebly	,	"	am	not	a	German	Jew	.	"
"	但	我	,	"	说道	-	虚弱地	,	"	是	不是	一个	德语	犹	.	"

"但是，"霍尔文迪勒虚弱地说，"我不是德国犹太人。"

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [huːz] ['lɪtəreri] ['laɪkɪŋz][ɑːr; ər]

"	Oh	,	yes	,	you	are	,	and	so	is	everybody	else	whose	literary	likings	are
"	哦	,	是的	,	你	是	,	和	所以	是	大家	别的	谁	文学	喜好	是

[nɑːt][maɪ]['laɪkɪŋz] .

not	my	likings	.
不是	我的	喜好	.

"哦，是的，你是，其他所有文学喜好与我不同的人也是。"

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] .

I	repeat	,	then	,	that	I	have	turned	wearily	from	your	book	.
我	重复	,	然后	,	那	我	有	转向	疲劳	从	你的	书	.

我再次重申，我已经厌倦了你的书。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

Whether	or	not	it	treats	of	eating	,
无论	或者	不是	它	款待	的	吃	,

无论它是否涉及饮食，

[ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['klɪrli] [ðæt][ðə; ði][fə'listiə; fi-] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['brædfərd][ænd; ənd][sɪks]
its implication is clearly that the Philistia which has developed Bradford and six
它是 含义 是 清楚地 那 这 非利士 哪个 有 发达 布拉德福德 和 六

['ʌðər] [æpə'leɪʃnz] ['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [prə'duːs] ['mɜːrmərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn]
other appellations perfectly adapted to produce murmurings and inflowings in
其他 名称 完美 改编 到 生产 低语 和 流入 在

['prɑːpərli] ['kɔnstitjuːtid] ['pɝːsənz] ,
properly constituted persons ,
适当地 构成 人 ,

其含义显然是，发展出布拉德福德和其他六个名称的非利士人，完美地适合在健全人心中制造抱怨和不满。

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fə'listiə; fi-] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [ə'sɜːrtɪd] ,
— and which Philistia , as I have elsewhere asserted ,
— 和 哪个 非利士 , 作为 我 有 别处 断言 ,

——而正如我在其他地方所断言的，非利士人

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] ['kʌntri] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] ,
is to - day as always a revolting country whenever it condemns ,
是 到 - 天 作为 总是 一个 令人作呕的 国家 每当 它 谴责 ,

今天，这个国家一如既往地令人作呕，每当它谴责他人时，它就是一个令人作呕的国家。

— [hæz; həz][hæd; həd][noʊ]['sivilaizd]['kʌltʃərəl] ['ætməsfɪr] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .
— has had no civilised cultural atmosphere worth mentioning .
— 有 有 不 文明 文化 气氛 值得 提及 .

—没有值得一提的文明文化氛围。

[soʊ][jʊr; jər] [bʊk] [feɪlz][tuː; tə] [kə'nekt] [ɪt'self]['vaɪtəli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [-]
So your book fails to connect itself vitally with our great tradition as [35]
所以 你的 书 失败 到 连接 本身 至关重要 和 我们的 伟大的 传统 作为 [-]

所以你的书未能与我们伟大的传统建立起至关重要的联系，正如[35]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] ['noʊwer] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ['eni]
to our literature , and I find nowhere in your book any
到 我们的 文学 , 和 我 寻找 无处 在 你的 书 任何

[ə'sendɪŋ] [sʌn] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] . "
ascending sun heralded by the lookouts . "
上升 太阳 被预言 经过 这 瞭望台 . "

就我们的文学作品而言，我在你的书中找不到任何关于瞭望员预示太阳升起的描述。

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " [sed] - ;
" No more do I , " said Horvendile ;
" 不 更多的 做 我 , " 说 - ;

"我不再那样做了，"霍文迪尔说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['luːnər] [fə'nɑːmɪnə] ,
" but I would have imagined you were more interested in lunar phenomena ,
" 但 我 会 有 想象 你 是 更多的 感兴趣的 在 月球 现象 ,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] — "
and even so — "
和 甚至 所以 — "

"但我原以为你对月球现象更感兴趣，即便如此——"

" [mɔːr'oʊvər] , " [naʊ] [dɪ'klerd] [ə'nʌðər] ['mʌmi] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʊr] , [kɔːld] [piː] . [iː] . [em] . ,
" Moreover , " now declared another mummy (this was a Moor , called P . E . M . ,
" 而且 , " 现在 声明 其他 木乃伊 (这 曾是 一个 泊 , 称为 P . E . M . ,

[ɔːr][ðə; ði] [piːtʃ] ,
or the Peach ,
或者 这 桃 ,

"此外，"另一具木乃伊（这是一具摩尔人木乃伊，名叫PEM，或桃子）说道，"

[[faɪv]] [huː] [θruː] [sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪm'baːmd] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['pɪkld] [ɪn]
[5] who through some oversight had not been embalmed , but only pickled in
[5] WHO 通过 一些 监督 有 不是 到过 防腐处理 , 但 仅有的 腌制 在
['vɪnɪgər] ,
vinegar ,
醋 ,

[5] 由于某种疏忽，这些尸体没有经过防腐处理，而只是用醋腌制过。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]) , — " [mɔːr'oʊvər] ,
to the detriment of his disposition) , — " moreover ,
到 这 损害 的 他的 处置) , — " 而且 ,

(这对他性情不利)，——"此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['proʊtest] [wət'evər] [ə'genst] [ðə; ði]['skævɪndʒər] ,
I am not at all in sympathy with any protest whatever against the scavenger ,
我 是 不是 在 全部 在 同情 和 任何 反对 任何 反对 这 拾荒者 ,

我完全不赞同任何针对拾荒者的抗议活动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]
for it might be taken as an excuse for what they are pleased to call
为了 它 可能 是 已采取 作为 一个 原谅 为了 什么 他们 是 高兴 到 称呼
[ɑːrt] .
art .
艺术 .

因为这或许会被视为他们乐于称之为艺术的借口。

" [[faɪv]] ['kɔdmæn] ['ænəʊˌteɪts] [ðɪs] : " ['sɪnənɪmz] , [sɪns] [piː] . [iː] . [em] . [ɪz] ['ɑːbviəsli] -
" [5] Codman annotates this : " Synonyms , since P . E . M . is obviously Persicum
" [5] 鳕鱼 注释 这 : " 同义词 , 自从 P . E . M . 是 明显地 -
[ˌɛskjʊ'lɛntəm] ['meɪləm] — [ðæt] [ɪz] ,
Esculentum Malum — that is ,
食用植物 恶意 — 那 是 ,

[5] 科德曼对此注释道："同义词，因为 PEM 显然是 Persicum Esculentum Malum——也就是说，

[ðə; ði] [piːtʃ] ; - [wɪtʃ] , - [sez] [məˈkroʊbiəs] , - [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][traɪb]
the peach ; ' which , ' says Macrobius , ' although it rather belongs to the tribe
这 桃 ; - 哪个 , - 说道 马可比乌斯 , - 虽然 它 相当 属于 到 这 部落
[ʌv; əv] ['æplz] ,
of apples ,
的 苹果 ,

桃子；"虽然，"马可比乌斯说，"它更像是苹果的一种，

- ['rekənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [nʌt] . -
Sævius reckons as a species of nut . '
- 估计 作为 一个 物种 的 坚果 . -

塞维乌斯认为这是一种坚果。

" [ɔːl] [groʊn] [æt; ət] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wɜːrd] .
" All groaned at this abominable word .
" 全部 呻吟 在 这 可恶 单词 .

"听到这句令人憎恶的话语，所有人都发出呻吟。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['læki] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['suːdoʊ] -
And then another lackey cried , " You are a prosperous and affected pseudo -
和 然后 其他 走狗 哭 , " 你 是 一个 繁荣 和 做作的 伪 -
!
littérateur !
文学家 !

然后另一个跟班喊道："你是一个富有而矫揉造作的伪文人！"

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌmi:z] [spoʊk] [sə'pʌlkrəli] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [wɪtʃ] [ɪz] " [ti:] -
" and all the mummies spoke sepulchrally the word of derision , which is " Tee -
" 和 全部 这 木乃伊 辐 墓地 这 单词 的 嘲笑 , 哪个 是 " 球座 -
['hi:] " :
Hee " :
熙 " :

“所有的木乃伊都用阴森森的语气说着嘲讽的词语，那就是‘嘻嘻’：”

[ænd; ənd] ['meni] [sed] ['ɔ:lsoʊ] , " [ðə; ði]['skævɪndʒər][hæz; həz]['nevər] ['medld] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd]
and many said also , " The scavenger has never meddled with us , and
和 许多 说 还 , " 这 拾荒者 有 绝不 干预 和 我们 , 和
[wi:; wi]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
we never heard of you ,
我们 绝不 听到 的 你 ,

许多人还说：“那个拾荒者从来没有招惹过我们，我们也从来没听说过你。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʌðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['fu:lɪʃnəs] .
" and there was much other incoherent foolishness .
" 和 那里 曾是 很多 其他 语无伦次 愚蠢 .

还有许多其他语无伦次的愚蠢言论。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][fled] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] - [ə'depts][ɪn] [stɑ:rtʃ]
But Horvendile had fled , bewildered by the ways of Philistia's adepts in starch
但 - 有 逃亡 , 困惑 经过 这 方式 的 - 专家 在 淀粉
[ænd; ənd] ['fetərz] ,
and fetters ,
和 镣铐 ,

但霍文迪勒逃走了，他被非利士人那些身着淀粉和镣铐的能手们的行事方式弄得晕头转向。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][pər'tɪkjələr][tu:; tə][noʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ]
and bewildered in particular to note that a mummy , so generally esteemed a
和 困惑 在 特别的 到 笔记 那 一个 木乃伊 , 所以 一般来说 尊敬的 一个
['kaɪndli][ænd; ənd] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['fɑ:s(ə)l] ,
kindly and well - meaning fossil ,
亲切地 和 出色地 - 意义 化石 ,

尤其令他感到困惑的是，一具木乃伊，通常被认为是善良而富有善意的化石，

[ə'pɪrd] [kwaɪt] ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l] [-]
appeared quite honestly to believe that all [36]
出现 相当 诚实地 到 相信 那 全部 [-]

似乎相当真诚地相信所有[36]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] - ['selər] [ʌv; əv]['pæf] , [ɔ:r] [pɑ:f] , [ɔ:r][hæd; həd]
literature came out of the beer - cellar of Paff , or Pfaff , or had
文学 来了 出去 的 这 啤酒 - 地窖 的 帕夫 , 或者 普法夫 , 或者 有
[sʌm; səm] ['sɪmələrli] [tu:'tɑ:nɪk] ['spɑ:nsər] ;
some similarly Teutonic sponsor ;
一些 相似地 条顿 赞助 ;

文学作品要么出自帕夫（Paff）或普法夫（Pfaff）的啤酒窖，要么有类似的日耳曼赞助者；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hændbɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ;
and that handball was the best training for literary criticism ;
和 那 手球 曾是 这 最好的 训练 为了 文学 批评 ;

而手球运动是文学批评的最佳训练；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊks] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
and that the cookery - books of fifty years ago had something to do
和 那 这 烹饪 - 图书 的 五十 年 前 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] ,
with Horvendile's account of his journeying ,
和 - 帐户 的 他的 旅程 ,

五十年前的烹饪书籍与霍文迪勒的游记记载有着某种联系。

[frʌm; frəm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tɔːrd] [ə; eɪ][goʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] ,

from	he	did	not	know	where	toward	a	goal	which	he	could	not	divine	,
从	他	做过	不是	知道	在哪里	朝向	一个	目标	哪个	他	可以	不是	神圣的	,

他不知从何而来，朝着他无法预知的目标前进。

[naʊ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] [paɪl] .

now	being	in	the	garbage	pile	.
现在	存在	在	这	垃圾	桩	.

现在身处垃圾堆。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][oʊld]

It	troubled	Horvendile	because	so	many	persons	seemed	to	regard	the	old
它	麻烦	-	因为	所以	许多	人	似乎	到	看待	这	老的

['feloʊ] [hæf] ['sɪriəsli] .

fellow	half	seriously	.
同伴	一半	严重地	.

霍文迪勒对此感到困扰，因为很多人似乎对这位老人的态度并不认真。

[faɪv] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt]

5	—	How	It	Appeared	to	the	Man	in	the	Street
5	—	如何	它	出现	到	这	男人	在	这	街道

5——普通人眼中的景象

[stɪl] , - [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['ruːtɪd; raʊtɪd][baɪ] [ðiːz] [hiːpt] ['fɑːliz] .

Still	,	Horvendile	was	not	quite	routed	by	these	heaped	follies	.
仍然	,	-	曾是	不是	相当	路由	经过	这些	堆积如山	愚行	.

然而，霍文迪尔并没有被这些堆积如山的愚蠢行为彻底击垮。

" [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , " [sez] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] ,

"	For	,	after	all	,	"	says	Horvendile	,	in	his	own	folly	,
"	为了	,	后	全部	,	"	说道	-	,	在	他的	自己的	蠢事	,

"毕竟，"霍文迪勒愚蠢地说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [bʊks] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

"	it	is	for	the	normal	human	being	that	books	are	made	,
"	它	是	为了	这	普通的	人类	存在	那	图书	是	制成	,

"书籍是为普通人创作的。"

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌmiːz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['skævɪndʒər] .

and	not	for	mummies	and	men	of	law	and	scavengers	.
和	不是	为了	木乃伊	和	男人	的	法律	和	拾荒者	.

不适用于木乃伊、执法人员和拾荒者。

" [soʊ] - [went] [θruː] [ə; eɪ] ['meni] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz]

"	So	Horvendile	went	through	a	many	streets	that	were	thronged	with	persons
"	所以	-	去	通过	一个	许多	街道	那	是	熙熙攘攘	和	人

['trævəlɪŋ] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tɔːrd] [ə; eɪ][goʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ]

travelling	by	compulsion	from	they	did	not	know	where	toward	a	goal	which	they
旅行	经过	强迫症	从	他们	做过	不是	知道	在哪里	朝向	一个	目标	哪个	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] ,

could	not	divine	,
可以	不是	神圣的	,

于是，霍文迪勒穿过许多街道，这些街道上挤满了被迫前行的人，他们不知道自己从哪里来，要去往一个他们也无法预知的目的地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] .

and	were	not	especially	bothering	about	.
和	是	不是	尤其	烦人	关于	.

他们并没有特别在意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

And	**it**	**was**	**evening**	**,**
和	它	曾是	晚上	,

当时已是傍晚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-]

and	**to**	**this**	**side**	**and**	**to**	**that**	**side**	**the**	**men**	**and**	**women**	**of**	**Philistia**
和	到	这	边	和	到	那	边	这	男人	和	女性	的	非利士

[wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] .

were	**dining**	**.**
是	用餐	.

在这边和那边，非利士的男男女女正在用餐。

['evriwer] [meɪdz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [hɑːt] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔːks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː]

Everywhere	**maids**	**were**	**passing**	**hot**	**dishes**	**,**	**and**	**forks**	**were**	**being**	**thrust**	**into**
到处	女佣	是	通过	热的	菜肴	,	和	叉子	是	存在	推力	进入

[ðiːz] ['dɪʃɪz] ,

these	**dishes**	**,**
这些	菜肴	,

到处都是女佣端着热腾腾的菜肴，叉子不停地伸进菜肴里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	**each**	**was**	**eating**	**according**	**to**	**his**	**ability**	**and**	**condition**	**.**
和	每个	曾是	吃	根据	到	他的	能力	和	状况	.

每个人都根据自己的能力和身体状况进食。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər]

No	**matter**	**how**	**poverty**	**-**	**stricken**	**the**	**household**	**,**	**the**	**housewife**	**was**	**serving**	**her**
不	事情	如何	贫困	-	受打击的	这	家庭	,	这	家庭主妇	曾是	服务	她

[pʊr] [best][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [-]

poor	**best**	**to**	**the**	**good**	**[**	**37**	**]**
贫穷的	最好的	到	这	好的	[	-	]

无论家庭多么贫困，家庭主妇都会尽力为穷人服务[37]

[mæn] .

man	**.**
男人	.

男人。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] [soʊ] [lɔːŋ] [pæst] , [ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] ['vɪrəl] [men][ʌv; əv][fə'listiə; fi-][wɜːr; wər]

For	**with**	**luncheon**	**so**	**long**	**past**	**,**	**all**	**the**	**really**	**virile**	**men**	**of**	**Philistia**	**were**
为了	和	午餐	所以	长的	过去的	,	全部	这	真的	阳刚的	男人	的	非利士	是

['fæmɪʃt] ,

famished	**,**
饥饿	,

由于午饭时间已过很久，非利士所有真正强壮的男人都饿坏了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['moʊmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌn'kʌvərd] .

and	**stood**	**ready**	**to**	**eat**	**the**	**moment**	**,**	**they**	**had**	**a**	**dish**	**uncovered**	**.**
和	站立	准备好	到	吃	这	片刻	,	他们	有	一个	盘子	裸露	.

他们正准备开饭，这时盘子里的盖子也揭开了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] - [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtɪzn] ,

So	**it**	**befell**	**that**	**Horvendile**	**encountered**	**a**	**representative**	**citizen**	**,**
所以	它	发生	那	-	遭遇	一个	代表	公民	,

于是，霍文迪尔遇到了一位具有代表性的公民，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈrestrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [waɪf]

who	**was**	**coming**	**out**	**of**	**a**	**representative**	**restaurant**	**with**	**a**	**representative**	**wife**
WHO	曾是	未来	出去	的	一个	代表	餐厅	和	一个	代表	妻子

.

:

.

他和妻子从一家高档餐厅出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈsɪtɪzn] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [ə; eɪ][ˈtɑːnɪk][dʒɔɪ]

And	**the**	**sight**	**of**	**this**	**representative**	**citizen**	**was**	**to**	**Horvendile**	**a**	**tonic**	**joy**
和	这	视线	的	这	代表	公民	曾是	到	-	一个	补品	喜悦

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

and	**a**	**warming**	**of**	**the**	**heart**	**.**
和	一个	变暖	的	这	心	.

看到这位具有代表性的市民，霍尔文迪勒感到无比欣慰，心中也暖洋洋的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][laɪk][hɪm; ɪm] , [æz; əz] -

For	**this**	**man**	**,**	**and**	**each**	**of**	**the**	**thousands**	**like**	**him**	**,**	**as**	**Horvendile**
为了	这	男人	,	和	每个	的	这	数千	喜欢	他	,	作为	-

[rɪˈflektɪd] ,

reflected	**,**
反映	,

霍文迪勒心想，对于这个人，以及成千上万像他一样的人来说，

[hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [sɪˈdeɪtli] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

had	**been**	**within**	**this**	**hour**	**sedately**	**dining**	**with**	**his**	**wife**	**,**
有	到过	之内	这	小时	平静地	用餐	和	他的	妻子	,

此前一个小时，他一直在和妻子平静地用餐。

— [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][zest][ænd; ənd][ˈvɪgər][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] ,

—	**neither**	**of**	**them**	**eating**	**with**	**the**	**zest**	**and**	**vigor**	**of**	**their**	**first**	**youth**	**,**
—	两者都不	的	他们	吃	和	这	热情	和	活力	的	他们的	第一的	青年	,

——他们两人都不再像年轻时那样精力充沛、兴致勃勃地吃饭了。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈʃerɪŋ] [ˈæmɪkəbli][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈmɑːdərət] [rɪˈfreʃmənt] [wɪtʃ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ]

perhaps	**,**	**but**	**sharing**	**amicably**	**the**	**more**	**moderate**	**refreshment**	**which**	**middle**	**-**	**age**
也许	,	但	分享	友好地	这	更多的	缓和	清爽	哪个	中间	-	年龄

[rɪˈkwaɪrz] ,

requires	**,**
需要	,

或许如此，但要友好地分享中年人所需要的更为适度的提神醒脑之举，

— [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ðɪ][fækt][frʌm; frəm] [ˈenibɑːdi] .

—	**without**	**being**	**at**	**any**	**particular**	**pains**	**to**	**conceal**	**the**	**fact**	**from**	**anybody**	**.**
—	没有	存在	在	任何	特别的	疼痛	到	隐藏	这	事实	从	任何人	.

——而且并没有刻意向任何人隐瞒这一事实。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fəˈlistiə; fɪ-] , [ɪn] [ðɪs]

Here	**was**	**then**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**strong**	**and**	**sure**	**salvation**	**of**	**Philistia**	**,**	**in**	**this**
这里	曾是	然后	,	后	全部	,	这	强的	和	当然	救恩	的	非利士	,	在	这

[ˈkwaɪət] ,

quiet	**,**
安静的	,

所以，归根结底，非利士的强大而可靠的救赎就在这里，在这片宁静之中。

[ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [ˈkɑːmən] - [sens] , [wɪtʃ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][fækts] , [ðə; ðɪ]

unassuming	**common**	**-**	**sense**	**,**	**which**	**dealt**	**with**	**the**	**facts**	**of**	**life**	**as**	**facts**	**,**	**the**
谦逊	常见的	-	感觉	,	哪个	已处理	和	这	事实	的	生活	作为	事实	,	这

[waɪl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃ] [lɔːz] ,

while	**that**	**the**	**foolish**	**laws**	**,**
尽管	那	这	愚蠢	法律	,

朴实无华的常识，将生活中的事实视为事实，而那些愚蠢的法律，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækə'demɪkəl][ænd; ənd] [ˌstɜːkə'rikələs] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-] ,
and **the** **academical** **and** **stercoricolous** **nonsense** **of** **Philistia** **,**
和 这 学术的 和 粪臭素 废话 的 非利士 ,

还有非利士人的那些学院派的、污秽不堪的胡言乱语，

[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'moʊtli] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz] ['hɑːrmləs] ['sʌmər] ['θʌndər] .
reverberated **as** **remotely** **and** **as** **unheeded** **as** **harmless** **summer** **thunder** **.**
回响 作为 远程 和 作为 无人理会 作为 无害 夏天 雷 .

回荡的声音如同无害的夏日雷声般遥远而无人注意。

" [sɜːr] , " [sez] [ɪ'leɪtɪd] - , " [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['iːtɪŋ] ,
" **Sir** **,** **"** **says** **elated** **Horvendile** **,** **"** **I** **perceive** **that** **you** **two** **have** **just** **been** **eating** **,**
" 先生 , " 说道 欣喜若狂 - , " 我 感知 那 你 二 有 只是 到过 吃 ,

“先生，”霍文迪尔欣喜地说，“我看得出你们两位刚刚吃过东西。”

[ænd; ənd] [ðæt] [emˈbəʊldənz][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —
and **that** **emboldens** **me** **to** **ask** **you** **—**
和 那 加粗 我 到 问 你 —

这让我更有勇气问你——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] ,
" **But** **at** **this** **point** **Horvendile** **found** **he** **had** **been** **knocked** **down** **,**
" 但 在 这 观点 - 成立 他 有 到过 敲门 向下 ,

但就在这时，霍文迪尔发现自己被击倒了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
because **the** **parents** **of** **the** **representative** **citizen** **had** **taught** **him** **from**
因为 这 父母 的 这 代表 公民 有 教授 他 从
[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [-]
his **earliest** **[** **38** **]**
他的 最早 [-]

因为这位公民代表的父母从他很小的时候就教导他[38]

[juːθ] [ðæt] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'diːsnt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
youth **that** **any** **mention** **of** **eating** **was** **highly** **indecent** **in** **the** **presence** **of**
青年 那 任何 提到 的 吃 曾是 高度 不雅 在 这 在场 的
['dʒentlˌwumən] .
gentlewomen **.**
淑女们 .

年轻人认为，在淑女面前提及饮食是极其不雅的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] - , [rɪ'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
And **for** **Horvendile** **,** **recumbent** **upon** **the** **pavement** **,**
和 为了 - , 卧式 之上 这 路面 ,

而霍尔文迪尔则躺在人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
it **was** **bewildering** **to** **note** **the** **glow** **of** **honest** **indignation** **in** **the** **face** **of**
它 曾是 扑朔迷离 到 笔记 这 辉光 的 诚实的 愤慨 在 这 脸 的
[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtɪzn] ,
the **representative** **citizen** **,**
这 代表 公民 ,

令人费解的是，这位普通公民的脸上竟然闪现出真诚的愤慨之光。

[huː] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pætrənaizd] . . . . [-
who **waited** **there** **,** **in** **front** **of** **the** **restaurant** **he** **usually** **patronized** **. . . .** **[** **39**
WHO 等待 那里 , 在 正面 的 这 餐厅 他 通常 受惠 . . . . [-
]
]
]

他在那里等候，就在他常去的那家餐馆门前.....[39]

['kɑːləfən]
COLOPHON
跋文

版权页

[hɪr] , ['ræðər] [vek'seiʃəsli] , [ðə; ði][oʊld]['mænjuskrɪpt] [breɪks] [ɔːf] .
Here , rather vexatiously , the old manuscript breaks off .
这里 , 相当 恼怒地 , 这 老的 手稿 休息 离开 .

令人颇感遗憾的是，这份古老的手稿在这里戛然而止。

[bʌt; bət] [wʌt] [sə'vaivz] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['saɪtɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['frægmənt]['æmpli] [ʃoʊz] [juː; jʊ] ,
But what survives and has been cited of this fragment amply shows you ,
但 什么 幸存 和 有 到过 引用 的 这 分段 充足的 演出 你 ,

但这段残存下来并被引用的内容足以向你表明：

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'moʊt] [fə'listiə; fi-] , [wen'evər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [ɪn'diːsnsi] " [ə'roʊz]
I think , that even in remote Philistia , whenever this question of " indecency " arose
我 思考 , 那 甚至 在 偏僻的 非利士 , 每当 这 问题 的 " 不雅 " 出现
,
,
,

我认为，即使在遥远的非利士，每当出现"不雅"这个问题时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːzd]) [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][ækt]['veri] ['fuːlɪʃli] .
everybody (including the accused) was apt to act very foolishly .
大家 (包括 这 被告) 曾是 易于 到 行为 非常 愚蠢地 .

每个人（包括被告）都倾向于做出非常愚蠢的行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'testɪd] [tuː] , [aɪ][hoʊp] ,
It has attested too , I hope ,
它 有 已证实 也 , 我 希望 ,

我希望，它也证明了这一点。

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [æmbəg'juːətiːz]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv]
the readiness with which you may read ambiguities into the most respectable of
这 准备就绪 和 哪个 你 可能 读 歧义 进入 这 最多 可敬 的
['ɔːθəz] ;
authors ;
作者 ;

你竟能如此轻易地从最受尊敬的作者的作品中解读出含糊不清之处；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['treɪnɪŋ] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə]
as well as the readiness with which a fanatical training may lead you to
作为 出色地 作为 这 准备就绪 和 哪个 一个 狂热的 训练 可能 带领 你 到
[ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌɪmprə'praɪəti][ɪn][ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl]['fʌŋkʃ(ə)n] ,
imagine some underlying impropriety in all writing about any natural function ,
想象 一些 潜在的 不当行为 在 全部 写作 关于 任何 自然的 功能 ,

以及狂热的训练可能会使你倾向于认为，所有关于自然功能的写作都存在某种潜在的不妥之处。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][soʊ][taɪm] - ['hæloʊd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [ðæt]
even though it be a function so time - hallowed and general as that
甚至 尽管 它 是 一个 功能 所以 时间 - 神圣的 和 一般的 作为 那
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kjʊriəs] - ['ledʒənd] [riˈfəːz] . [-]
to which this curious Dirghic legend refers . [40]
到 哪个 这 好奇的 - 传奇 指 . [-]

即使这是一个像这个奇特的迪尔吉克传说所指的那样古老而普遍的功能。[40]

[ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt]
A POSTSCRIPT
一个 后记

附言

([frentʃ] [ʌv; əv][siː] . [dʒeɪ] . [piː] . ['gɑːrniːɜˊ])
(French of C . J . P . Garnier)
(法语 的 C . J . P . 卡尼尔)

（CJP Garnier 的法语）

[ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] [daɪd] [ɪn] ['gædərə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
The swine that died in Gadara two thousand years ago
这 猪 那 死亡 在 伽达拉 二 千 年 前

两千年前在加达拉死去的那头猪

[went] [mæd] [ɪn] ['lɔːfti] ['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ɔːl] [men] [noʊ] —
Went mad in lofty places , with results that all men know —
去 疯狂的 在 高远 地方 , 和 结果 那 全部 男人 知道 —

在高处发疯，其后果人尽皆知——

[went] [mæd] [ɪn] ['lɔːfti] ['pleɪsɪz] [θruː] [lɔːŋ] ['ruːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] ,
Went mad in lofty places through long rooting in the dirt ,
去 疯狂的 在 高远 地方 通过 长的 根 在 这 污垢 ,

在高处发疯，是因为长期在泥土里扎根，

[wɪtʃ] (['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [swaɪn]) [bɪ'gets] [æt; ət] [læst] [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːrt] .
Which (even for swine) begets at last soul - satisfying hurt .
哪个 (甚至 为了 猪) 产生 在 最后的 灵魂 - 令人满意 伤害 .

（即使对猪来说）最终也会带来令人心满意足的痛苦。

[ðə; ði] [swaɪn] [ɪn] ['lɔːfti] ['pleɪsɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['mætər] [fɔːr; fər] [noʊ] [sɔːŋ]
The swine in lofty places now are matter for no song
这 猪 在 高远 地方 现在 是 事情 为了 不 歌曲

如今身居高位的猪猡，已不再值得歌颂。

[baɪ] ['eni] ['pruːd(ə)nt] ['sɪŋər] , [bʌt; bət] — [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] ?
By any prudent singer , but — how long , O Lord , how long ?
经过 任何 谨慎 歌手 , 但 — 如何 长的 , 哦 主 , 如何 长的 ?

任何一位谨慎的歌手都会问——主啊，还要多久？还要多久？

[ɪk'splɪsɪt]
EXPLICIT
显式

露骨

[bʊks] [baɪ] ['mɪstər] . ['kæbəl]
BOOKS by MR . CABELL
图书 经过 先生 . 卡贝尔

卡贝尔先生的著作

[baɪ'ɑːgrəfi] :
Biography :
传 :

传：

[bɪ'jɑːnd] [laɪf]
Beyond Life
超过 生活

超越生命

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
Figures of Earth
数据 的 地球

地球的图形

[dɒ'neɪ]
Domnei
多姆内

多姆内

['ʃɪvəlri]
Chivalry
骑士精神

骑士精神

['dʒɜ˞:gən]
Jurgen
尤尔根

尤尔根

[tə'bu:]
Taboo
忌讳

忌讳

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [lʌv]
The **Line** **of** **Love**
这 线 的 爱

爱的界限

['gæləntri]
Gallantry
英勇

英勇

[ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər]
The **Certain** **Hour**
这 肯定 小时

特定时刻

[ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv]['vænəti]
The **Cords** **of** **Vanity**
这 绳索 的 虚荣

虚荣的绳索

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [wei]
From **the** **Hidden** **Way**
从 这 隐 方式

来自隐秘之路

[ðə; ði] ['rɪvɪt] [ɪn]['grænd,fɑ:ðɜ˞z, 'græn,fɑ:ðɜ˞z] [nek]
The **Rivet** **in** **Grandfather's** **Neck**
这 铆钉 在 祖父的 脖子

祖父脖子上的铆钉

[ðə; ði] ['i:gəlz] ['ʃædoʊ]
The **Eagle's** **Shadow**
这 老鹰的 阴影

鹰的影子

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest]
The **Cream** **of** **the** **Jest**
这 奶油 的 这 笑话

笑话中的精华

[ˌdʒi:ni'ælədʒi] :
Genealogy **:**
家谱 :

家谱:

[bræntʃ] [ʌv; əv] ['æbiŋdən]
Branch **of** **Abingdon**
分支 的 阿宾顿

阿宾顿分部

-

Branchiana

-

布兰奇亚纳

[ðə; ði]['meɪdʒɜ˞z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæridʒz]

The	Majors	and	Their	Marriages
这	专业	和	他们的	婚姻

少校们与他们的婚姻

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神